オールドボーイ

ルーズ戦記

OLDBOY

Goron
TSUCHIYA

Nobuoki
MINEGISHI

Volume
3

オールドボーイ
ルーズ戦記

OLDBOY

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
CHRIS WARNER

collection designer
DARIN FABRICK

art director
LIA RIBACCHI

English-language version produced by DARK HORSE MANGA.

OLD BOY Vol. 3

© 1997 by GARON TSUCHIYA and NOBUAKI MINEGISHI. All rights reserved. Originally published in Japan in 1997 by FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo. English language translation rights arranged with FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo through TOHAN CORPORATION, Tokyo. English language translation © 2006 by Dark Horse Comics, Inc. All other material © 2006 by Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Manga™ is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication are either the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental.

Dark Horse Manga
A division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 S.E. Main Street
Milwaukie, OR 97222

darkhorse.com

To find a comics shop in your area, call the Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226

First edition: December 2006
ISBN 978-1-59307-570-5

3 5 7 9 10 8 6 4 2
Printed in Canada

OLDBOY

volume 3

story by
GARON TSUCHIYA

art by
NOBUAKI MINEGISHI

translation
KUMAR SIVASUBRAMANIAN

lettering and retouch
MICHAEL DAVID THOMAS

DARK HORSE MANGA™

CONTENTS

Chapter 20: Speed Dial 5

Chapter 21: Crassing the Bridge 25

Chapter 22: Impartont Questians 45

Chapter 23: Smash to Pieces 65

Chapter 24: Sparring 85

Chapter 25: Daar to the Undergraund 105

Chapter 26: A Messenger Arrives 125

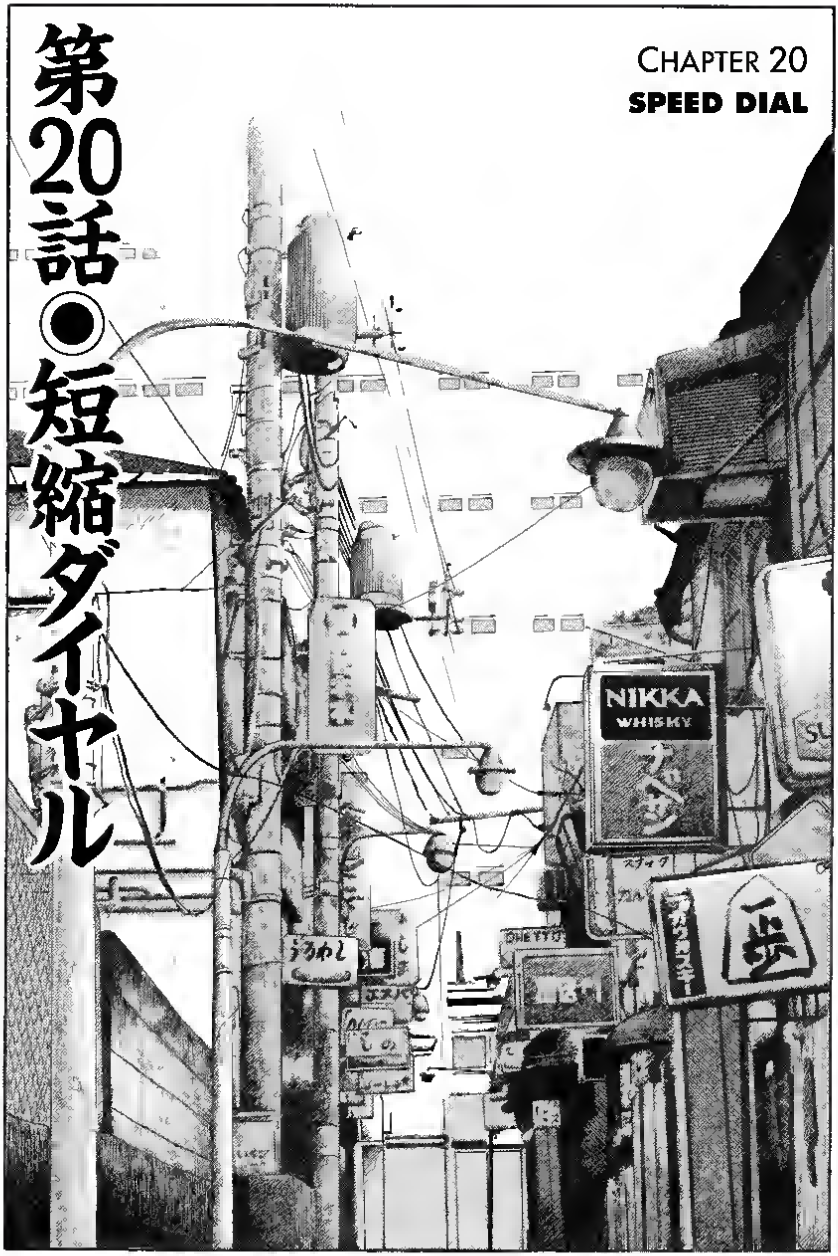
Chapter 27: The Man, Saija 146

Chapter 28: Deeper inta the Labyrinth 171

Chapter 29: Turning Paint 191

第20話●短縮ダイヤル

CHAPTER 20
SPEED DIAL



澤
BAR
SUNTORY
しの
スナック
ローレンス
バー

*FX: GZZZZ
*FX: KNOCK KNOCK
*FX: CREAK

*FX: WHUMP
*FX: TAP
*FX: SHFF
Y-YEAH, THAT'S RIGHT.
YOU'RE *GOTO*, AIN'TCHA?

SOME-
BODY
ASKED
ME A
FAVOR.
SAID...
TO GIVE
YOU
THIS.

"TOMORROW... I'LL GET YOU A MOBILE PHONE. A PRESENT."
"IT'LL BE OUR HOTLINE, SO WE CAN TALK ANY TIME..."
...IN TRADE FOR THAT.
THEY SAID YOU HAD SOME-THING...
...HN?!
*FX. SHFF
...
...
...
??

SEE YOUSE LATER...
*FX. CLACK
*FX. WHFF

スナック
ローレンス
*FX. BUMP
SAMPINO
スナック
フレンド
*FX. THD

...
...
...
SORRY 'BOUT THE OTHER DAY...
...AND THANKS FOR THIS BACK.
PUSH #1 ON THE SPEED DIAL AND YOU CAN GET IN TOUCH WITH *YOU-KNOW-WHO* ANY TIME YOU LIKE.

THE THING'S TOTALLY ILLEGAL ANYWAY.
AND THERE'S NO NEED TO WORRY ABOUT BILLS.
asahi
アサヒビール
WHICH ALSO MEANS ...
JUST LIKE THAT HOTLINE BETWEEN THE SOVIETS AND THE PRESIDENT DURING THE COLD WAR, DON'T YOU THINK?
IT'S TOTALLY PRIVATE.
...EVEN IF YOU GO TO THE PHONE COMPANY, THEY WON'T BE ABLE TO TELL YOU THE NAME OF THE SUBSCRIBER.
BE SEEING YOU...

*FX. VRRMM
*FX. VRRMMM
Kawasaki

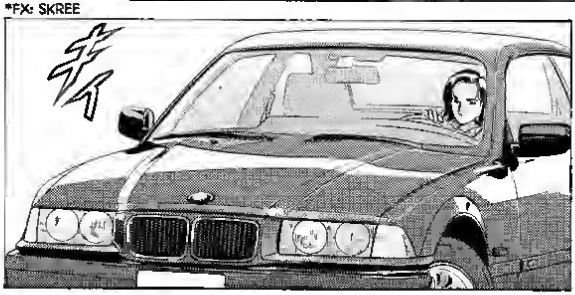
*FX: THRUMTHRUMTHRUMTHRUM
YESSS!! WA-HOO!!
*FX: KACHIK

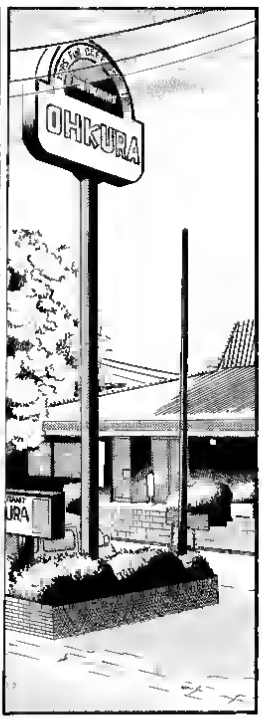
*FX. BEEP
TSUKA-MOTO...
*FX. (CROWD NOISE)
YOU SAID YOUR HUSBAND WAS OVERSEAS ON BUSINESS, RIGHT...?
I KEPT GETTING THE IMPRESSION HE WAS CAUGHT UP IN *SOMETHING*, SOMETHING COMPLICATED AND MYSTERIOUS.
HE BARELY TOLD ME A THING..
HEY, UMM ...
WHAT HAPPENED LAST NIGHT... AFTER YOU LEFT?

*FX: (CROWD NOISE)

MITSUKO, I'M AT THE RACE TRACK RIGHT NOW, BUT MAYBE WE COULD MEET ON MY WAY HOME?
MAYBE IN AN HOUR... NO, THIRTY MINUTES. WE'LL HAVE SOME TEA SOMEWHERE...
...
...
...

*FX: SKREE





*FX: THUMP

I'M LETTING GOTO CRASH AT MY PLACE IN GOLDEN GAI FOR A WHILE.
WHATEVER IT IS, IT'S SOMETHING HE DEFINITELY ISN'T GOING TO GO TO THE POLICE ABOUT...
MM.

...I NEED TO ASK YOU KIND OF A TRICKY QUESTION.
MIT-SUKO...
...DID YOU HAVE SOMEONE OTHER THAN GOTO ON THE SIDE?
TEN YEARS AGO...
HUH...?!
*FX. CLACK
S-SORRY.
I WAS... HEAD OVER HEELS FOR GOTO I WOULD NEVER HAVE CHEATED ON HIM.
I WAS TWENTY YEARS OLD BACK THEN...
WHY WOULD YOU ASK ME A QUESTION LIKE THAT?
NO... IT'S JUST GOTO...

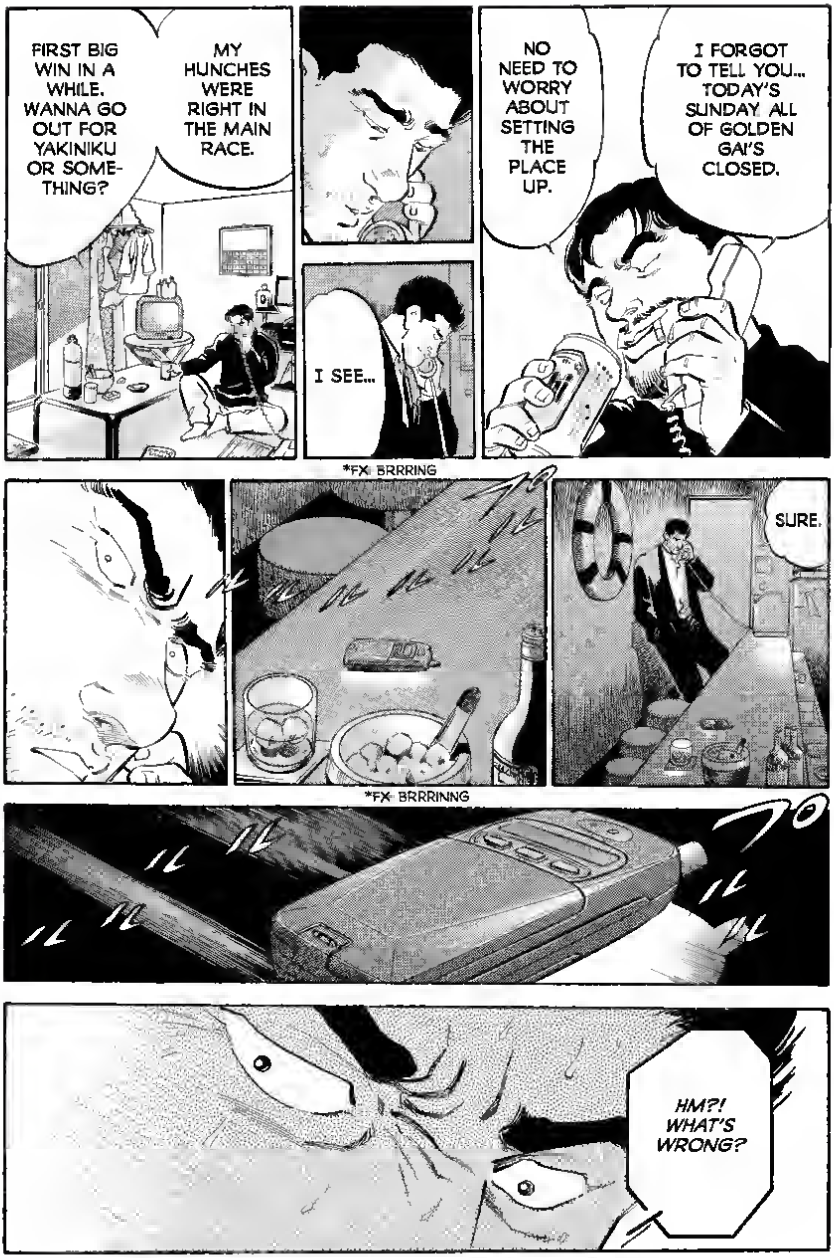
TEN YEARS AGO...
...WAS THERE ANYONE WHO *HATED* ME?
HE ASKED ME THAT QUES-TION...
...AND HE HAD THIS DARK, FIERCE EXPRES-SION ON HIS FACE

SPEED DIAL: END

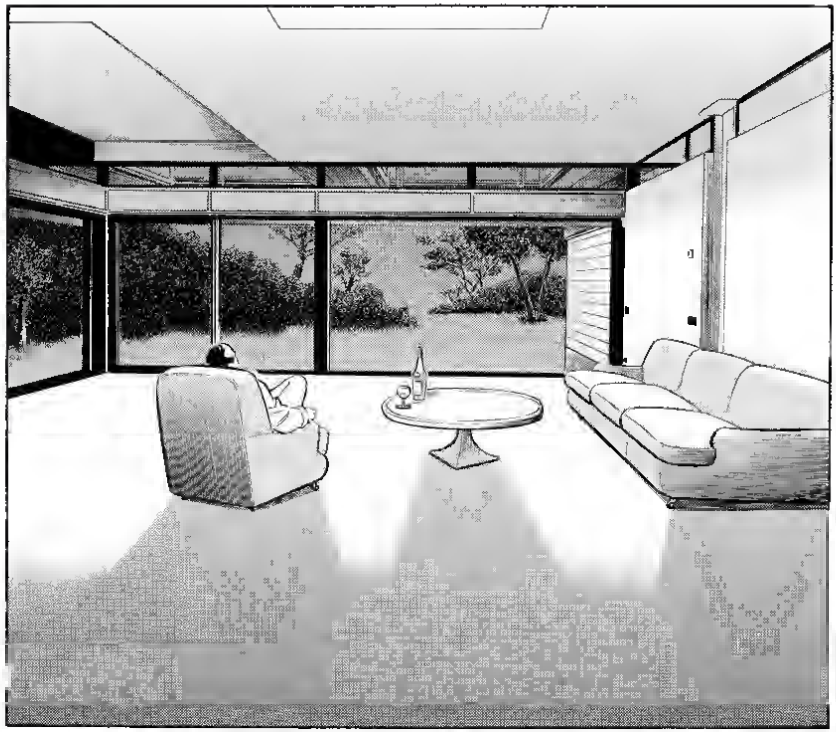
第21話●橋の途上
CHAPTER 21
CROSSING THE BRIDGE

*FX. CLINK
"PUSH #1 ON THE SPEED DIAL AND YOU CAN GET IN TOUCH WITH YOU-KNOW-WHO ANY TIME YOU LIKE."

BUT... IF I CALL HIM, JUST HOW THE HELL SHOULD I TAKE THE OFFENSIVE...?!
HEY, GOTO!


FIRST BIG WIN IN A WHILE. WANNA GO OUT FOR YAKINIKU OR SOMETHING?
MY HUNCHES WERE RIGHT IN THE MAIN RACE.
I SEE...
NO NEED TO WORRY ABOUT SETTING THE PLACE UP.
I FORGOT TO TELL YOU... TODAY'S SUNDAY. ALL OF GOLDEN GAI'S CLOSED.
*FX: BRRRING
SURE.
*FX: BRRRINNG
HM?! WHAT'S WRONG?

ALL RIGHT. ENJOY A FEW DRINKS ON YOUR OWN. I'LL BE THERE TOMORROW NIGHT.
A-ACTUALLY, TONIGHT'S NO GOOD FOR ME.
*FX: BRRING
*FX: BRRRINNG
*FX: KACHIK
*FX: BEEP
*FX: BRRINNG



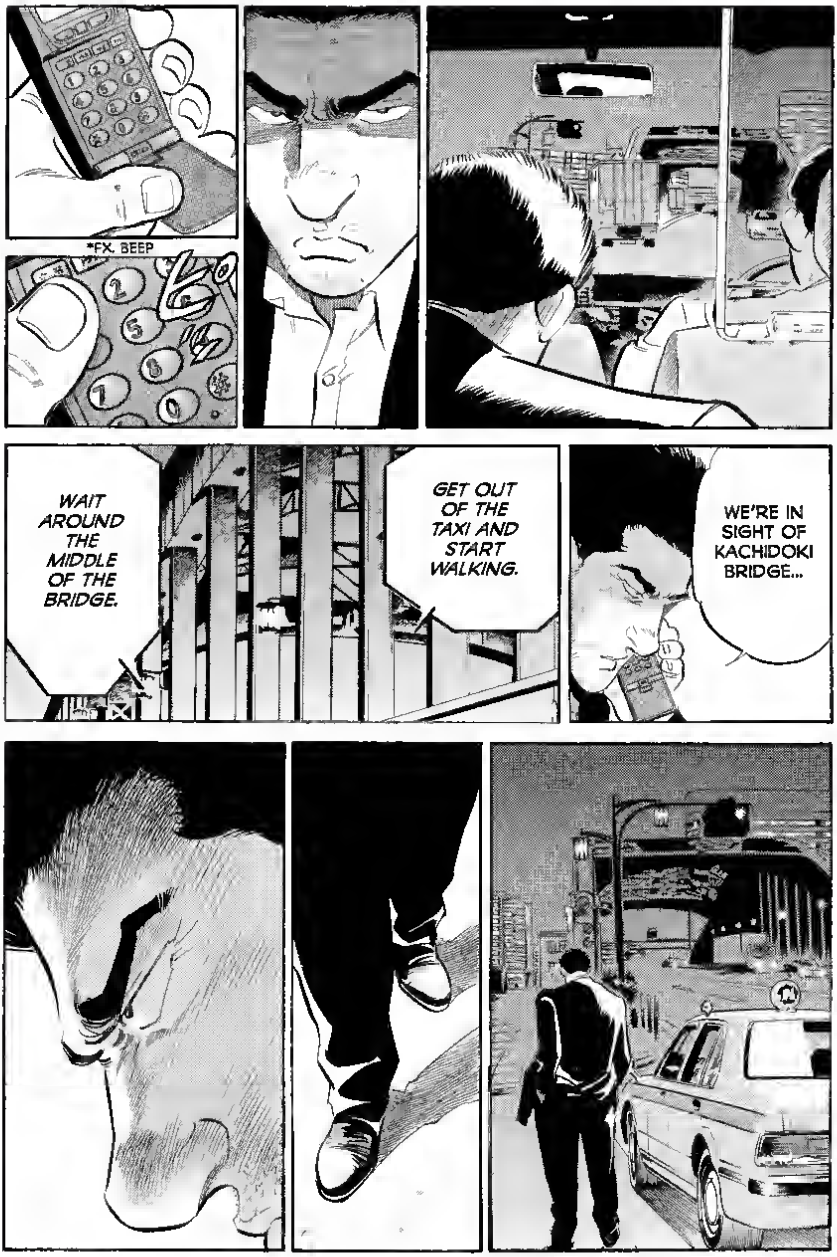
EVE-
NING...

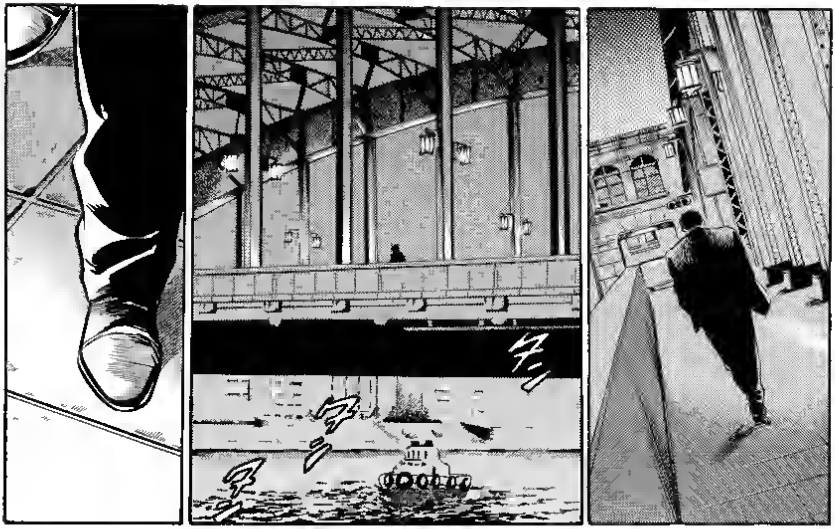
I'VE BEEN WAITING FOR YOU TO CALL ME..
VERY CLEAR...
HOW'S OUR HOTLINE RECEPTION ON YOUR END?
I GUESS THAT MAKES US FRIENDS, HUH?! HEH HEH!
FROM NOW ON WE CAN TALK LIKE THIS ANY TIME YOU WANT.
I CALL FOUL! IF THAT'S WHAT YOU'RE WORRIED ABOUT, THEN JUST THROW AWAY THAT CELL PHONE.
YOU STILL NOT GOING TO SHOW YOURSELF? JUST PLAN TO KEEP MAKING CHILDISH PRANK PHONE CALLS?
THEN YOU CAN GET OUT OF THIS GAME FOR GOOD...

AND YOU'LL LOSE YOUR LAST LEAD TO ME FOREVER.

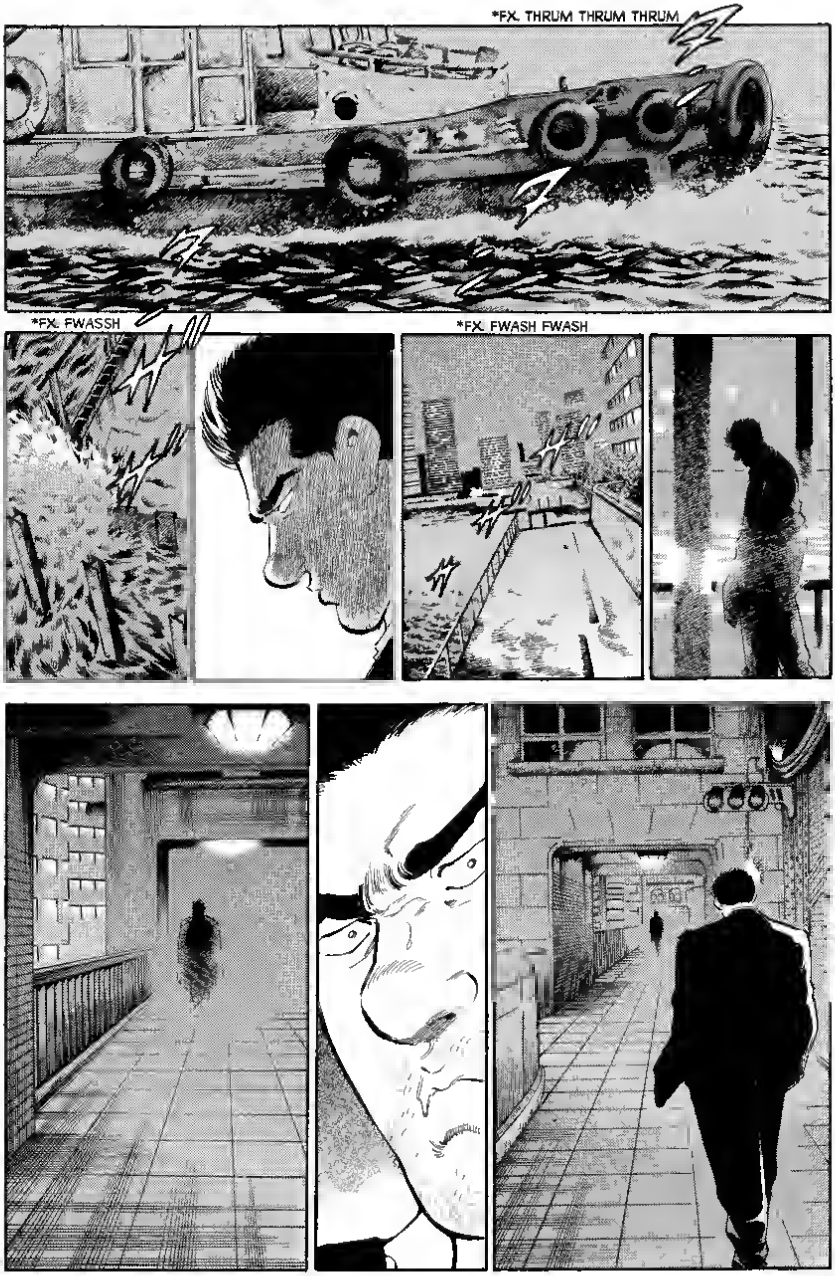
WH-WHEN?
SOON...
I DO PLAN TO MEET WITH YOU AND TALK FACE-TO-FACE SOMEDAY...
...
...
...
IF YOU'LL MEET ME, I PROMISE I WON'T GET VIOLENT! I SWEAR!!
BRING YOUR THUG ALONG IF YOU WANT!
HOW ABOUT TO-NIGHT?
HEH HEH!
TOO SOON.
I'M NOT READY TO DO ANY ACTUAL TALKING YET...
HOW ABOUT TONIGHT I JUST LET YOU SEE MY FACE?

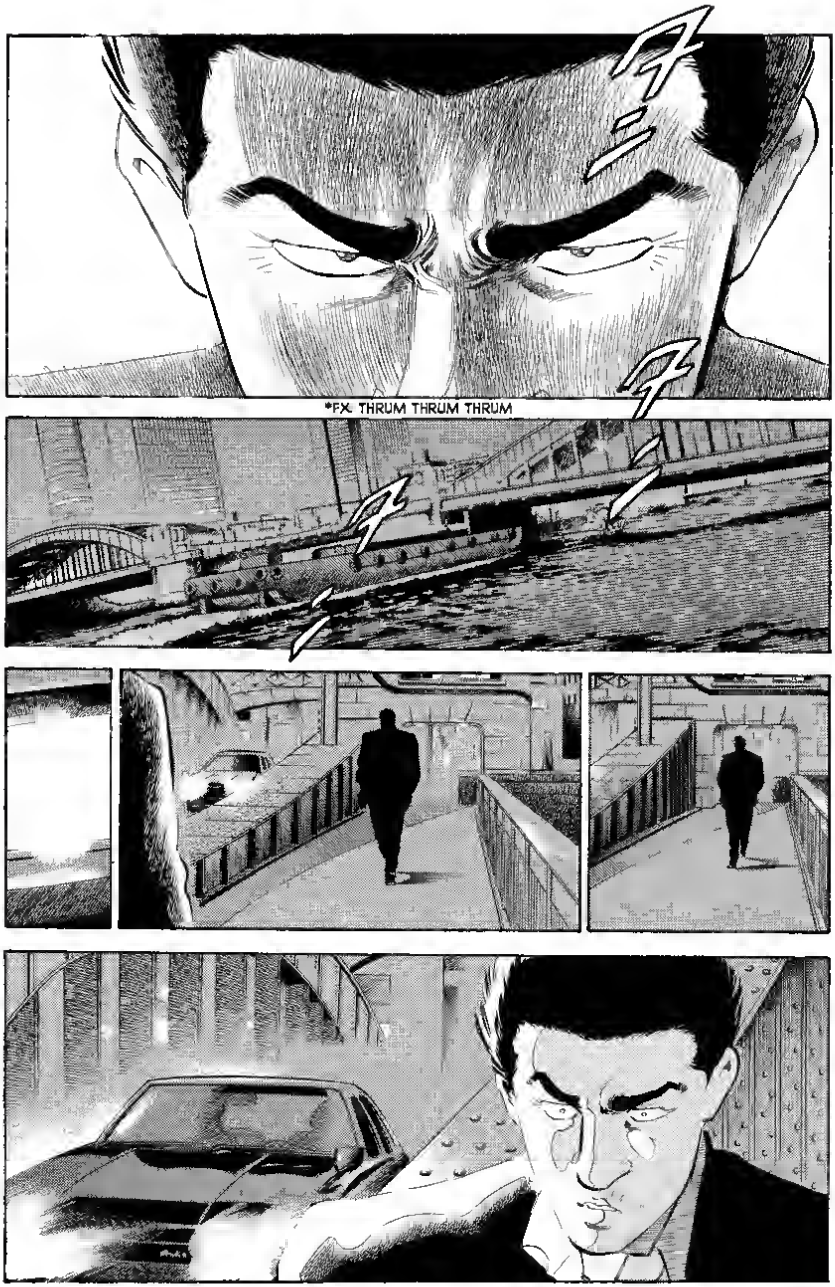
GET IN A TAXI AND HEAD FOR KACHIDOKI BRIDGE BY THE BAY.
WHEN YOU'RE GETTING NEAR THE BRIDGE, HIT ONE ON THE SPEED DIAL AND CALL ME.
新宿ゴール
SO WHAT SHOULD I DO?
I-IT'S A DEAL.
:BEEP:
YES, SIR.
KACHI-DOKI BRIDGE.


*FX. BEEP
WAIT AROUND THE MIDDLE OF THE BRIDGE.
GET OUT OF THE TAXI AND START WALKING.
WE'RE IN SIGHT OF KACHIDOKI BRIDGE...



*FX: THRUM THRUM THRUM

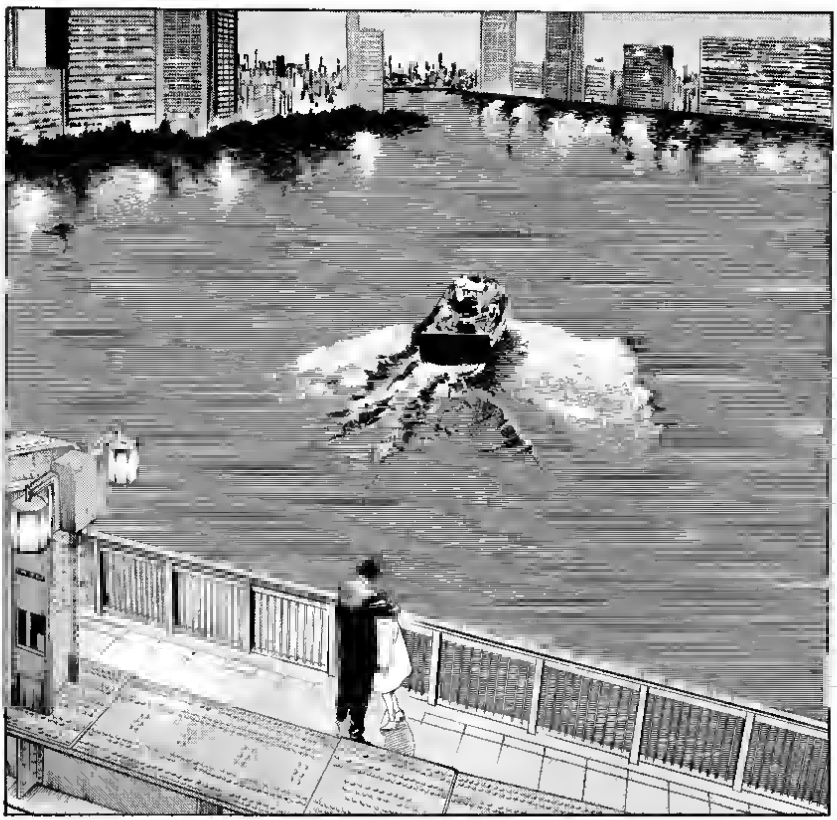

*FX. THRUM THRUM THRUM
*FX. FWASSH
*FX. FWASH FWASH


*FX: THRUM THRUM THRUM

MISTER...

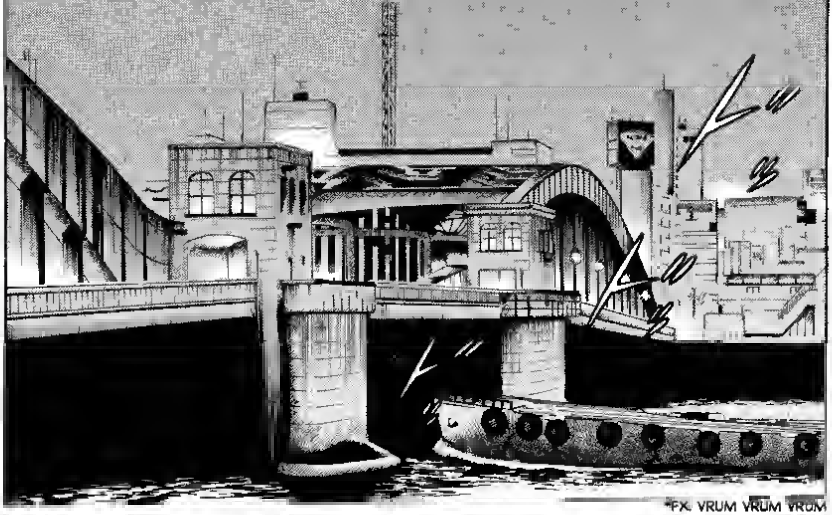
ERI...?!

I MISSED YOU SO MUCH!
WH...
WHY ARE YOU HERE?!
BEFORE I LEFT FOR WORK THIS EVENING, I GOT A PHONE CALL FROM SOMEONE WHO SAID THEY WERE A FRIEND OF YOURS.
THEY SAID IF I WAITED HERE, I COULD MEET YOU TONIGHT.



CHAPTER 22

IMPORTANT QUESTIONS

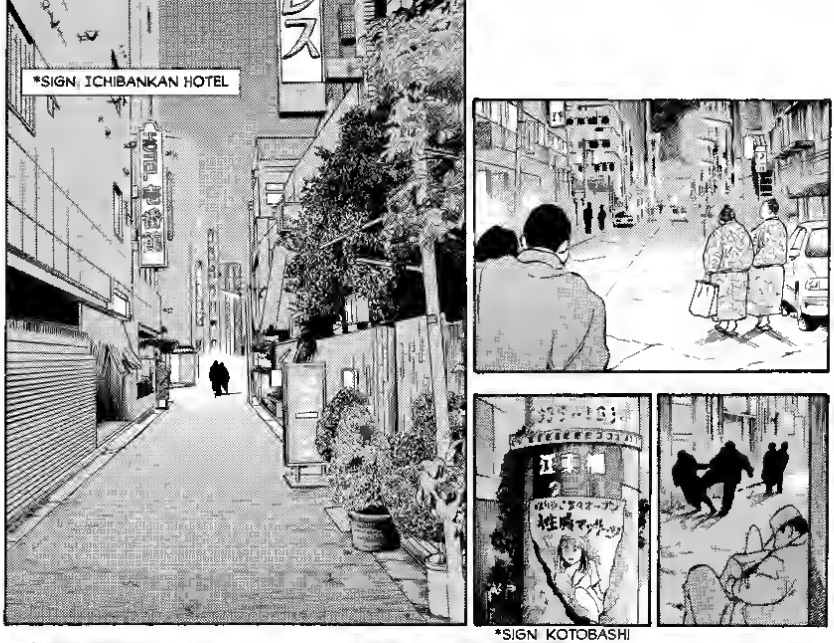


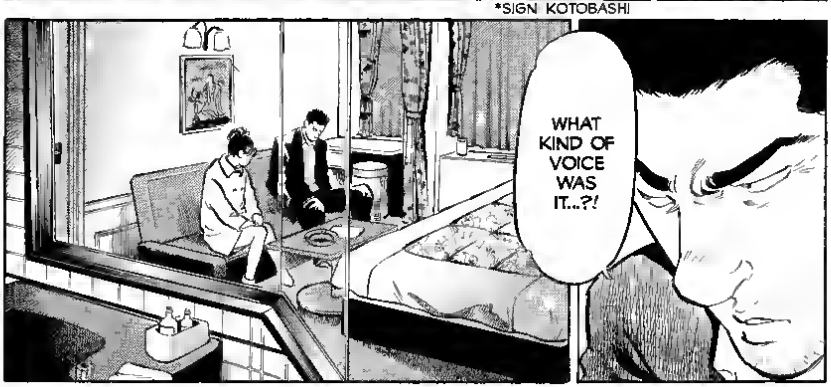
*FX: VRUM VRUM VRUM

*FX: VRUM VRUM

IT'S NOT FAIR! I DON'T KNOW ANYTHING THAT HAPPENED AFTER YOU FOUND SHISEIRYU!
*FX. FSHHH
'CAUSE IF YOU DON'T TELL SOMEONE YOUR SECRETS...
...YOU'RE SURE TO BURST!
I'D BE HAPPY... TO LISTEN TO PROGRESS REPORTS ON YOUR "WAR."
*FX. FSHHH

*FX. THRUMTHRUM THRUMTHRUM


*SIGN: ICHIBANKAN HOTEL
*SIGN KOTOBASHI

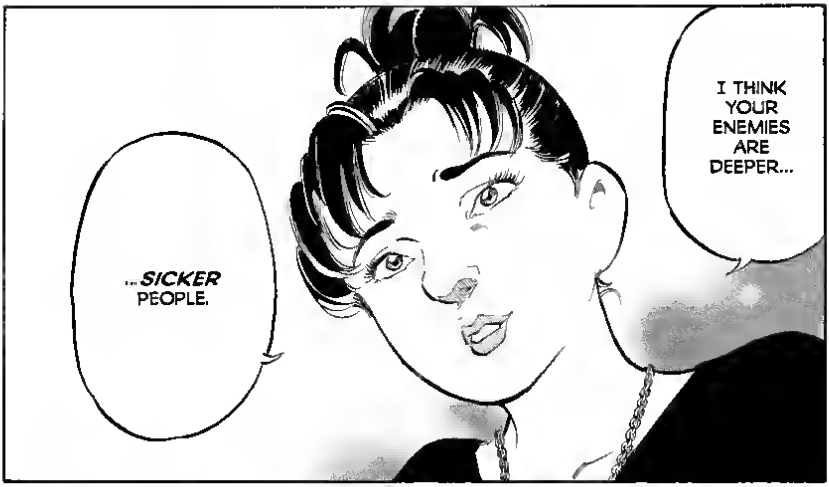

WHAT KIND OF VOICE WAS IT...?!

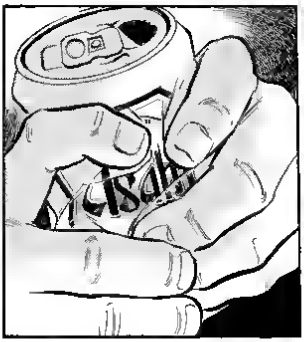
MAYBE AN OFFICE-LADY TYPE, BUT A NICE VOICE...
SHE SOUNDED LIKE A LOOKER...
A WOM-AN'S ...

Y-YOU GOT ALL THAT FROM HER VOICE?
MAYBE EVEN...THE SECRETARY TO A COMPANY PRESIDENT?!
*FX. CHIK
Asahi
生
HERE!
HMM.
...SHE'LL NEVER MAKE IT IN TODAY'S WORLD.
IF A GIRL CAN'T FIGURE OUT THAT MUCH...
SHE SAID YOU COULDN'T CALL ME YOURSELF FOR SOME REASON.

EVER SINCE THEY LET ME OUT...THEY'VE BEEN WATCHING ME, RIGHT FROM WHEN THEY DUMPED ME IN SHIBUYA PARK...
SHIT! THEY'VE BEEN TAILING ME ALL ALONG...
WHA --?!
I FOUND THE BUILDING WITH A SECRET FLOOR THAT I'D BEEN LOCKED AWAY IN FOR TEN YEARS

DIDN'T I TELL YOU TO NOT TO LET ME BOTHER YOU?
YOU'RE WORRIED ABOUT *ME*, AREN'T YOU?!
IT DOESN'T MATTER!
THAT'S HOW THE YAKUZA USED TO WORK IN THE OLD DAYS.
..BUT I HAVE A FEELING YOUR ENEMIES AREN'T GOING TO TRY TO ABDUCT ME OR TORTURE ME OR ANYTHING.
I DON'T HAVE SUPER-POWERS, AND I WOULDN'T SAY I'M THE SELF-CONFIDENT TYPE...


I THINK YOUR ENEMIES ARE DEEPER...
...SICKER PEOPLE.



...WHAT WOULD YOUR LIFE BE LIKE NOW?
IF SOMEONE *HADN'T* LOCKED YOU UP FOR THOSE TEN YEARS...
WHAT IS IT?
...CAN I ASK YOU A REALLY IMPORTANT QUESTION?
MISTER...
...
...
...
...
...
I WANT YOU TO THINK HARD BEFORE YOU ANSWER.

WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?
HUH...? I DON'T GET IT!
I'D BE A HAPPY SLAVE...
I GUESS YOU COULD SAY I'M A WORK-AHOLIC.
I'D JUST GO ABOUT MY DAY, BUSINESS AS USUAL, WHETHER I WAS HAPPY OR UNHAPPY...

GO TO THE RACES OR PLAY GOLF ON MY DAYS OFF TO UNWIND..
I'D GET MARRIED, HAVE KIDS, BUY A HOUSE ON A MORTGAGE...
I'M NOT THE TYPE TO PULL MY HAIR OUT LOOKING FOR A MEANINGFUL LIFE.
YEAH.
EVEN SOMEONE LIKE *YOU?*
I GUESS THAT'S WHAT WOULD'VE PROBABLY HAPPENED.
I THINK...
Asahi 生
...IF I HADN'T MET YOU, I WOULD JUST BE LIVING THE WAY ALL THE OTHER GIRLS DO, TOO.

*FX. CLAK

WAS THAT ALL?
WHEN YOU WERE RELEASED AFTER BEING LOCKED UP, WERE YOUR ONLY THOUGHTS OF REVENGE?
I'M GONNA ASK ANOTHER BIG QUESTION.
I'VE BEEN WANTING TO ASK YOU THAT...

I FELT...
...A *FREEDOM* I NEVER THOUGHT I'D FEEL AGAIN.

NOBODY COULD RESTORE THE PRE-ESTABLISHED HARMONY IN MY LIFE.
IS THAT WHY I JUST FELT THAT FREEDOM?!
I SAW THE WORLD GLIMMER AROUND ME.
*FX SHSS SHSS
カ"サ
カ"サ

I...
IF I WERE CONSUMED BY MY EMOTIONS AND OBSESSED WITH REVENGE...
...WOULDN'T THAT BE *EXACTLY* WHAT MY ENEMY WANTS?!
I SWORE TO MYSELF I'D GET MY REVENGE MY WAY... PLAYING IT LOOSE AND EASY.

I TOTALLY AGREE!!
OKAY? SO, LIKE I SAID, YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT ME!
*FX BRRRINNNNG

*FX BRRRINNG
HUH?! YOU GOT YOURSELF A CELL PHONE!
*FX. BEEP

第23話●粉砕せよ
CHAPTER 23
SMASH TO PIECES

……
ピー
*FX. BEEE
ピーピー
*FX. BEEE BEEE

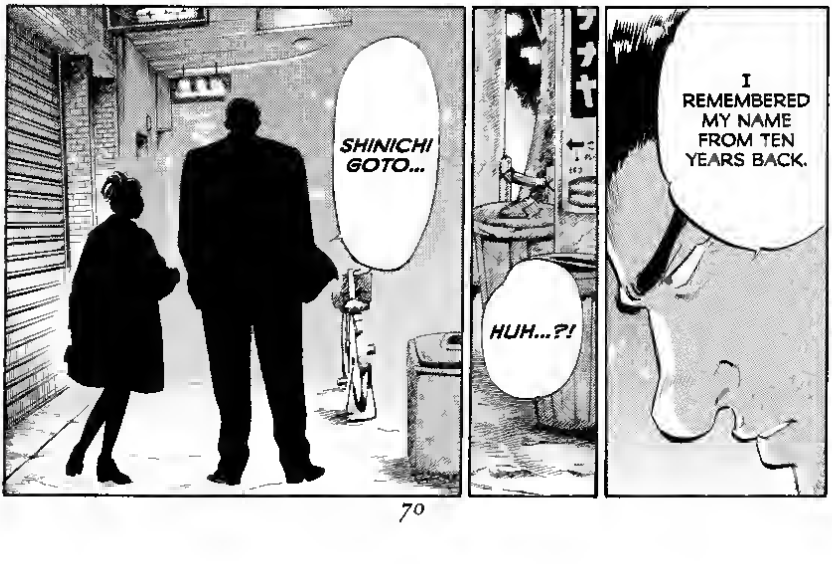
NO ANSWER ...?!
*FX. CLACK
YOU'RE NOT ALLOWED TO KEEP SECRETS!
*FX. TAP TAP

*FX. FSHSS
WOW... SO NOW I CAN CALL YOU ANY TIME!
IS HE JUST TRYING TO PUT A SCARE IN ME, CALLING ME LIKE THAT...?
SPEAKING OF WHICH, I HAVE NO IDEA WHAT THAT MOBILE'S NUMBER IS.
THAT'S EASY TO FIGURE OUT!
YOU JUST DO THIS AND THE NUMBER SHOULD POP UP, RIGHT?
*FX. BEEP BEEP
IF I PUSH ONE ON THE SPEED DIAL, IT CONNECTS ME TO THE MAN I'M LOOKING FOR--A HOTLINE...
IT'S AN ILLEGAL MOBILE. I GOT IT IN EXCHANGE FOR THE TRACER.
WEIRD...!

STOP!!
HAVE YOU EVER DONE IT?
LET'S SEE WHAT HAPPENS!
S-SORRY.
I WAS ONLY JOKING!
WHEE! IT WORKS PERFECT!
I'M OUT RIGHT NOW. IF YOU'D LIKE TO LEAVE A MESSAGE...
LET'S TRY CALLING MY APARTMENT!
*FX. BEEP BIP

YOU WERE ACTUALLY PLANNING TO NEVER SEE ME AGAIN, WEREN'T YOU?

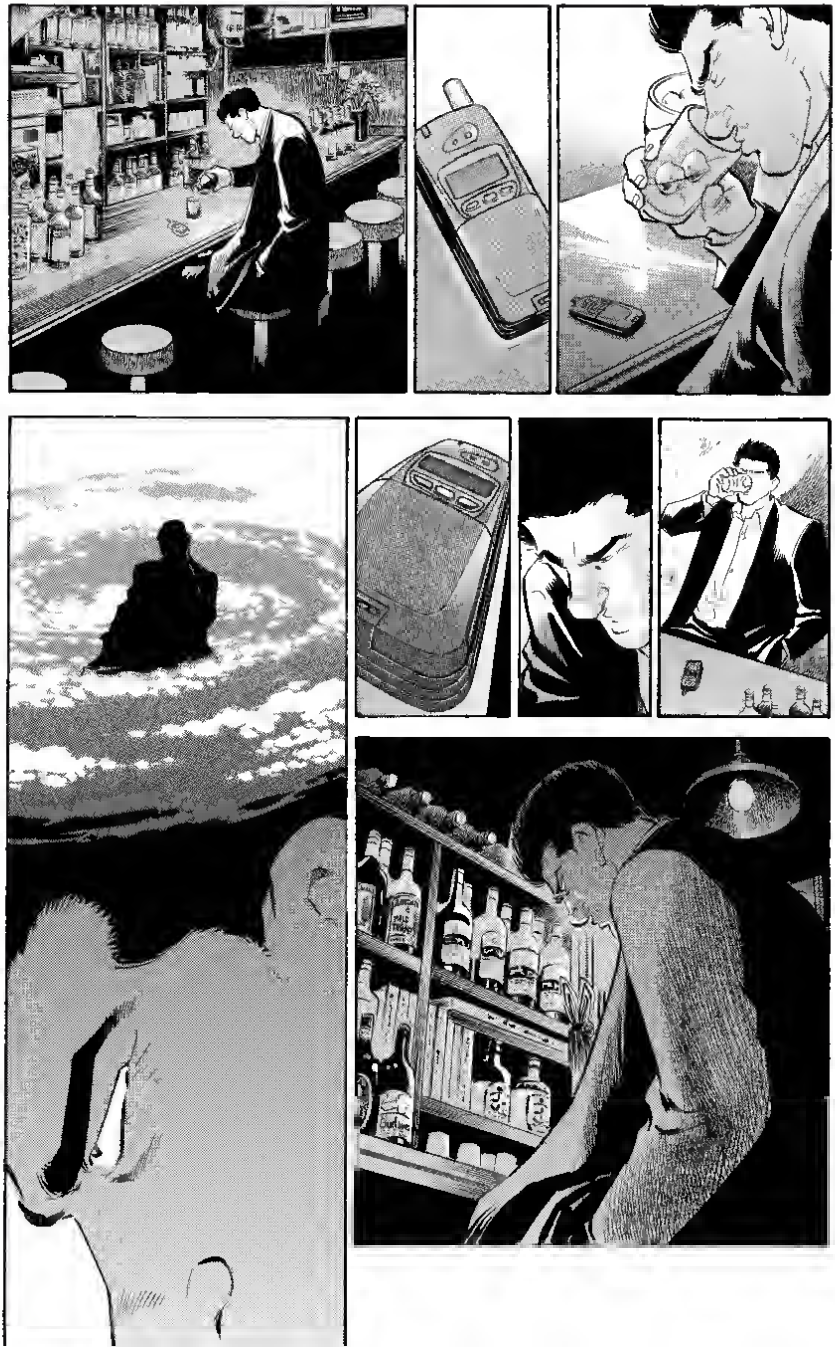
*FX. WHOOSHH


SHINICHI GOTO...
HUH...?!
I REMEMBERED MY NAME FROM TEN YEARS BACK.

I'LL SEE YOU HOME.
YOUR REAL NAME...
...IS SHIN-ICHI GOTO ...

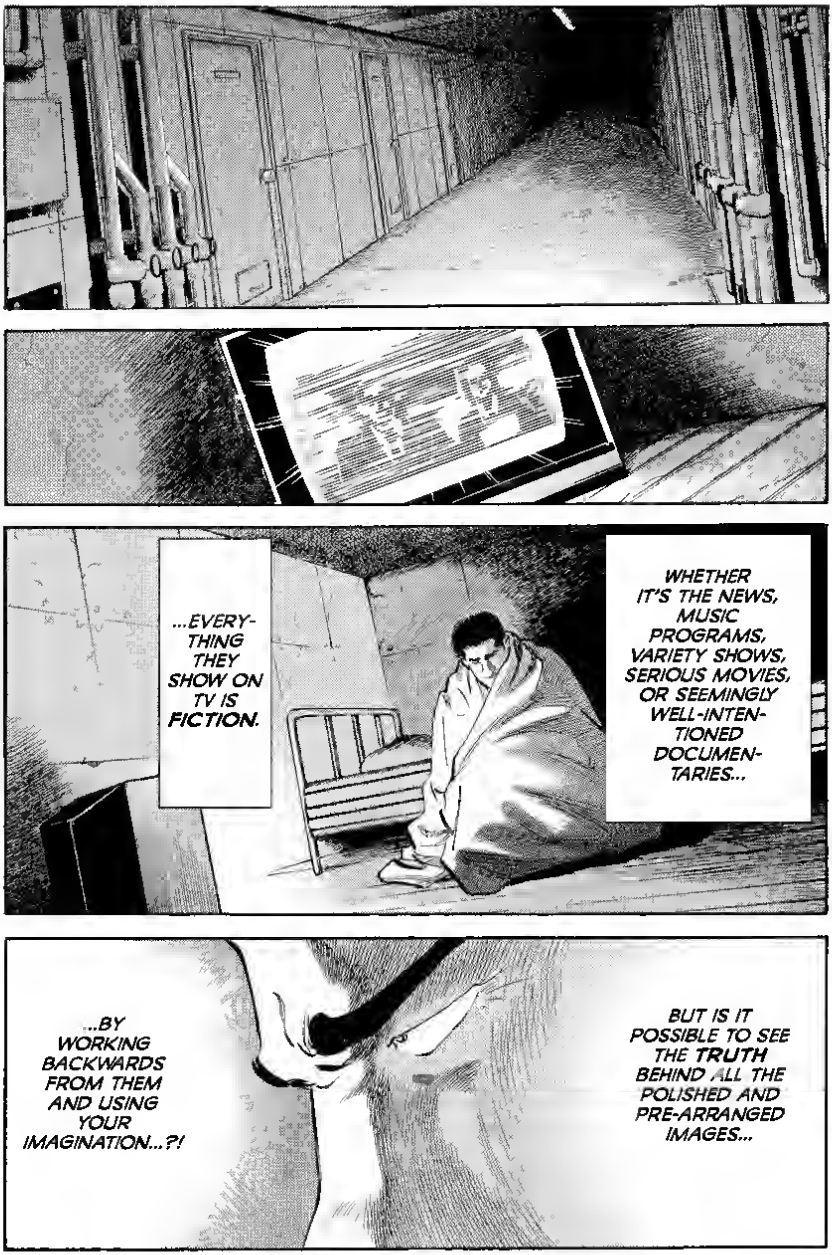
I WILL...
...AND STAY ON YOUR GUARD.
YEAH ...
PROMISE TO CALL ME, OKAY?
2F
SUNTORY
SNACK

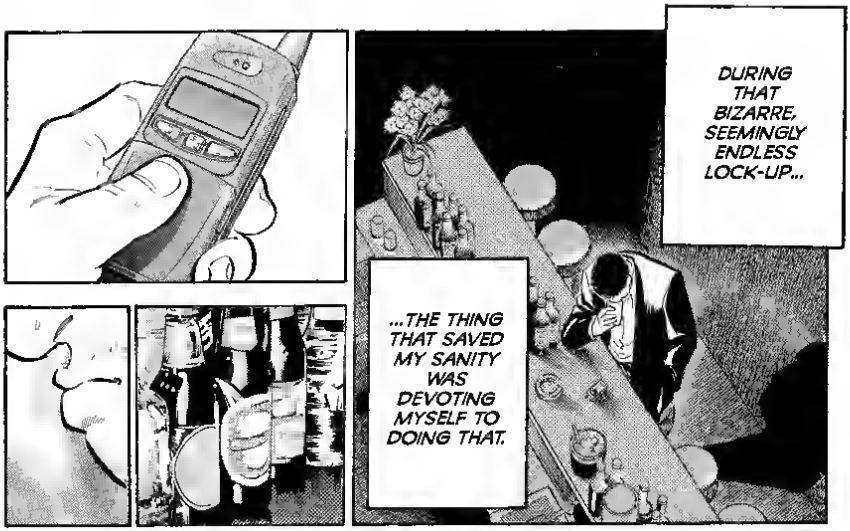
*FX: CLICK
*FX: KACHIK
*FX: CLACK
*FX: PLIK PLIK
WILD TURKEY



"...JUST THROW AWAY THAT CELL PHONE."
"THEN YOU CAN GET OUT OF THIS GAME FOR GOOD..."
"...AND YOU'LL LOSE YOUR LAST LEAD TO ME FOREVER."

HE'S
THE ONE
SETTING
THE PACE...


...EVERY-THING THEY SHOW ON TV IS FICTION.
WHETHER IT'S THE NEWS, MUSIC PROGRAMS, VARIETY SHOWS, SERIOUS MOVIES, OR SEEMINGLY WELL-INTEN-TIONED DOCUMEN-TARIES...
...BY WORKING BACKWARDS FROM THEM AND USING YOUR IMAGINATION...?!
BUT IS IT POSSIBLE TO SEE THE TRUTH BEHIND ALL THE POLISHED AND PRE-ARRANGED IMAGES...


DURING THAT BIZARRE, SEEMINGLY ENDLESS LOCK-UP...
...THE THING THAT SAVED MY SANITY WAS DEVOTING MYSELF TO DOING THAT.

AFTER TEN YEARS, I GET THE SENSE THAT THE MENTALITY OF THE CRIMINALS WHO DID THIS SHOCKING THING TO ME...
...AND THE MENTALITY OF MY "TV ENEMY" ARE STRIKINGLY SIMILAR.

P
*FX. HONK HONK

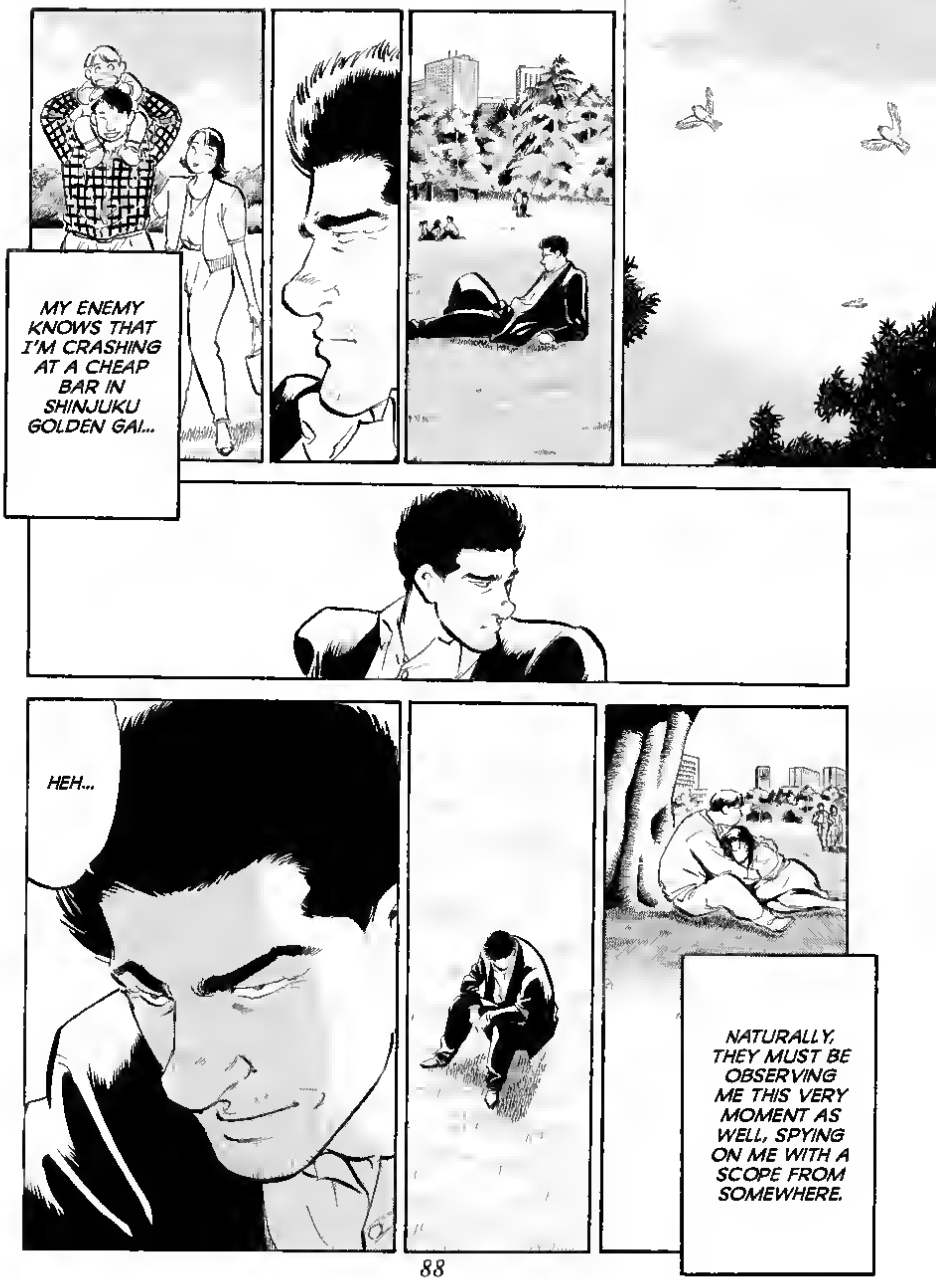
IF THEIR WEAPON OF CHOICE IS "REMOTE COMMUNICATION" WITHOUT DIRECT CONFRONTATION BETWEEN PEOPLE...

*FX. VRRRMMMM

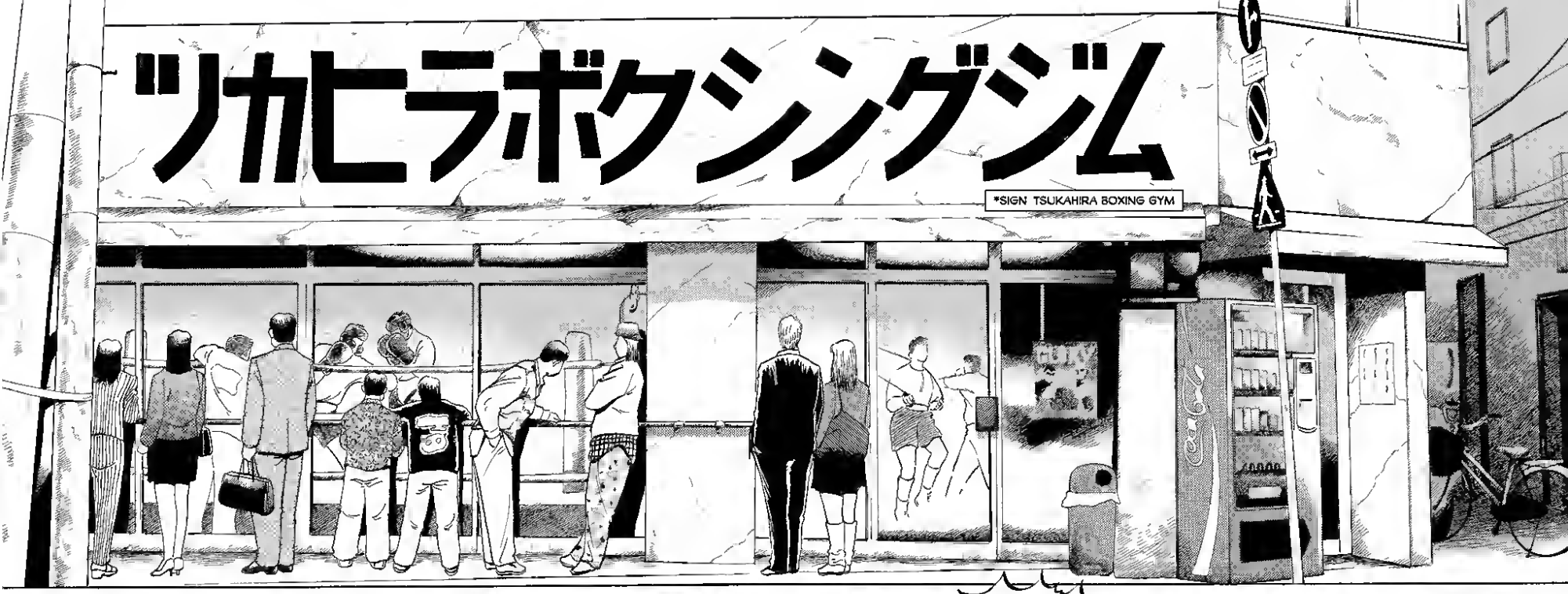
...AS LONG AS MY ENEMY IS OBSESSED WITH ME, THIS WAR WILL NEVER END.
THAT WILL BE MY ADVANTAGE...

CHAPTER 24
SPARRING

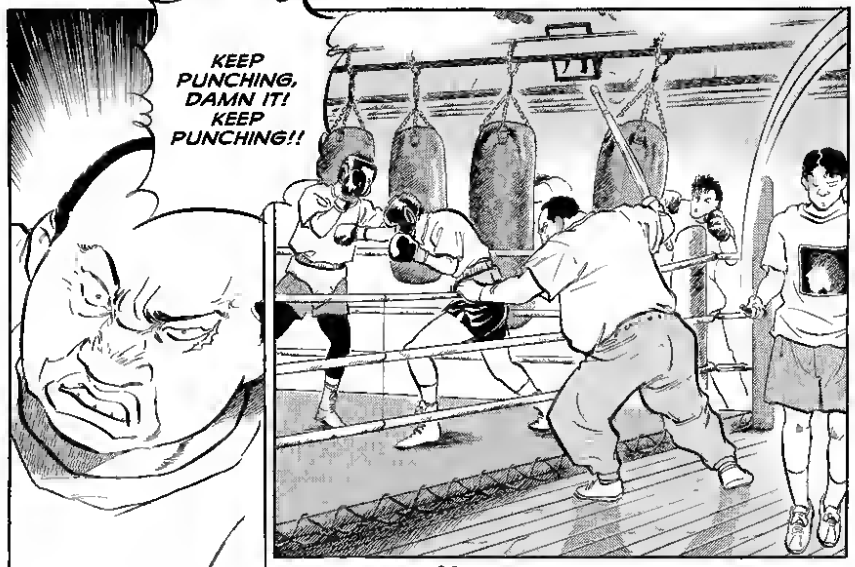
第24話●スパーリング


MY ENEMY KNOWS THAT I'M CRASHING AT A CHEAP BAR IN SHINJUKU GOLDEN GAI...
HEH...
NATURALLY, THEY MUST BE OBSERVING ME THIS VERY MOMENT AS WELL, SPYING ON ME WITH A SCOPE FROM SOMEWHERE.

*FX. FSHSS
*FX. HHOOOSHHH


ツカヒラボクシングジム
*SIGN TSUKAHIRA BOXING GYM

91


KEEP PUNCHING, DAMN IT! KEEP PUNCHING!!

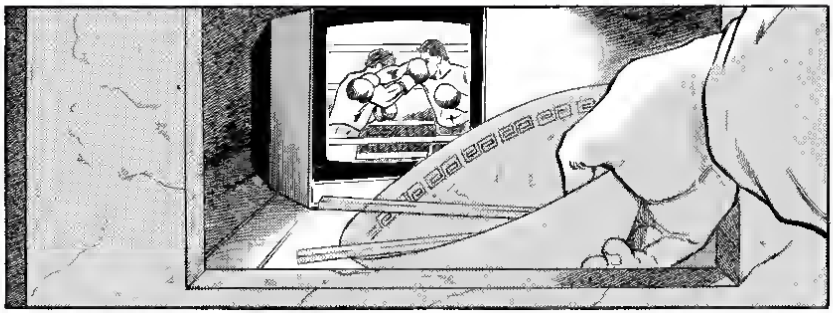
90

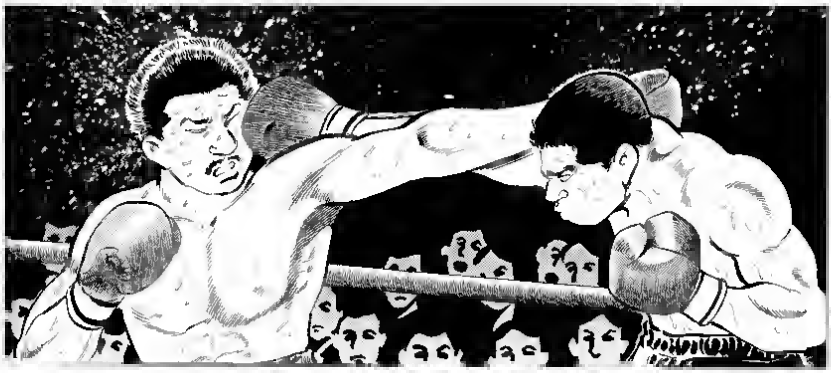
I NEVER MISSED A BOXING MATCH ON TV THE TEN YEARS I WAS LOCKED UP, AND THIS GYM HAD "YAKUZA" WRITTEN ALL OVER IT...
YOU FUCK-ING IDIOT!!
WEAK-KNEED PUSSY LIKE YOU OUTTA QUIT WHILE YOU'RE AHEAD!!
HEY, WHAD'YA WANT?
SORRY ...
*FX. GLANCE
HEY, ASS-HOLE ...

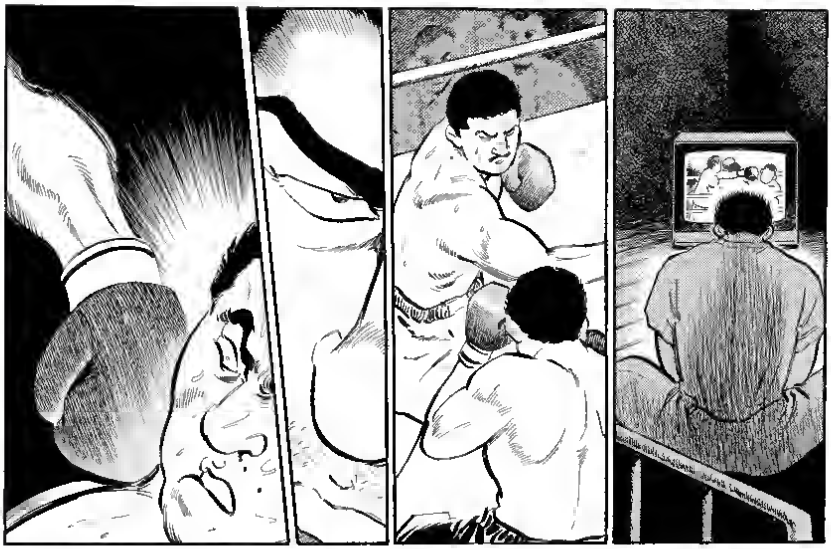
S...
SAY WHAT?!
I WANT YOU TO LET ME SPAR.
*FX: CRACK CRACK
I WANNA GET BACK INTO SHAPE.
I'VE GOTTEN TOTALLY SOFT LATELY.
F-FINE! GO FOR IT!
JUST DON'T COMPLAIN IF YOU WIND UP HALF DEAD.

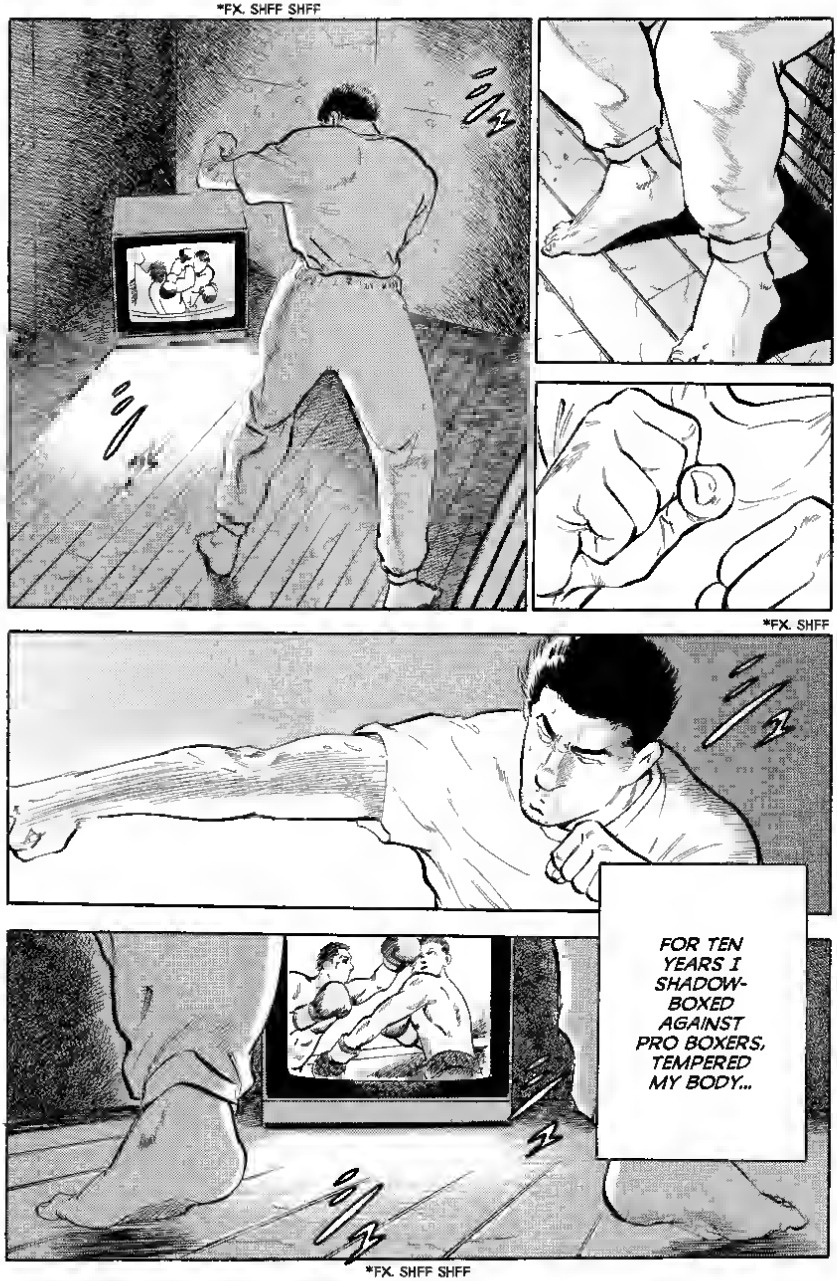
AWW, HE'S TOO SLOW...
HEY! YOU'RE UP AGAINST THIS GUY!
I FORGET HIS NAME...
THE WELTER-WEIGHT...
THE JAPANESE CHAMPION COMES TO THIS GYM, RIGHT?!
SHIT!
GOT IT. EIGHT O'CLOCK ...
*FX. CREAK
I'LL LET'CHA SPAR WITH HIM.
WATANABE'LL BE HERE AT EIGHT O'CLOCK.

*SIGN: COFFEE MIKI
COFFEE
ミキ
*FX: CLACK
カチ
*FX: CREAK








*FX. SHFF SHFF
*FX. SHFF
FOR TEN YEARS I SHADOW-BOXED AGAINST PRO BOXERS, TEMPERED MY BODY...
*FX. SHFF SHFF

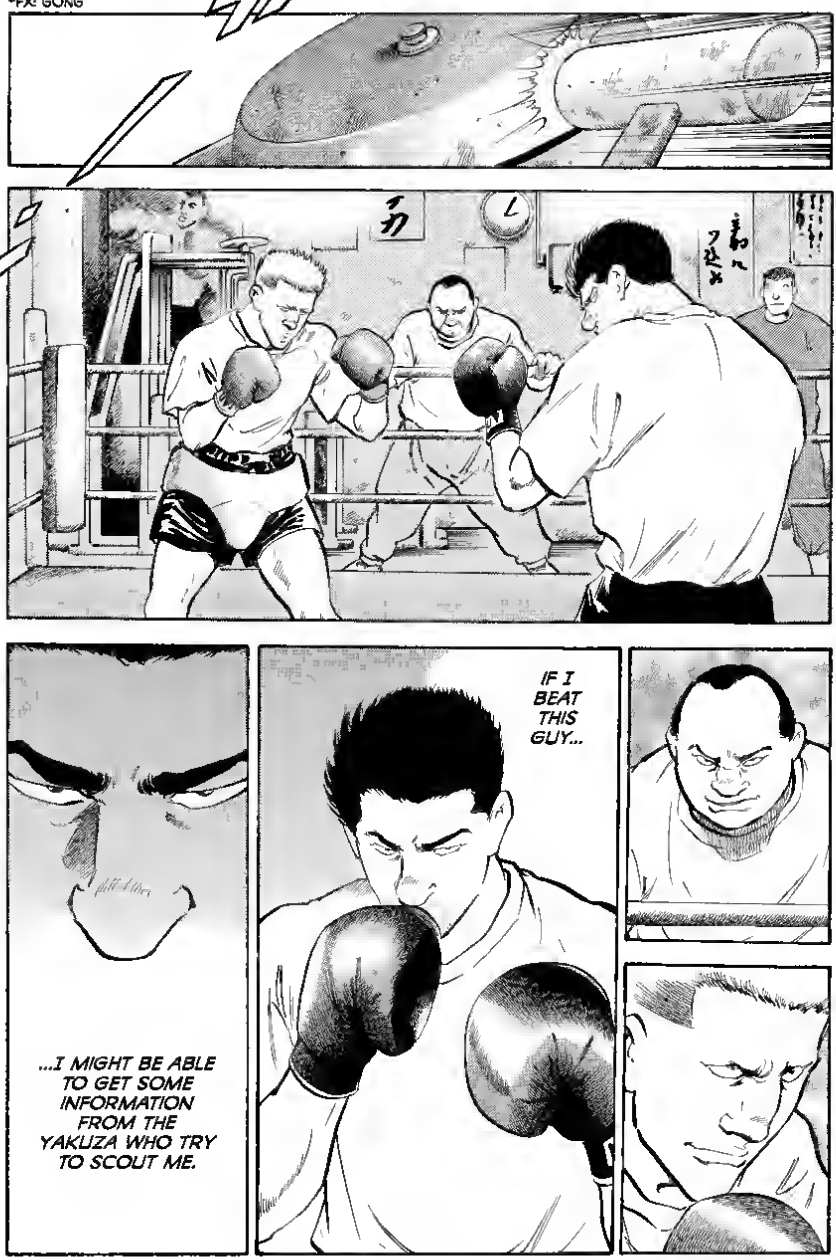
...AND DID
NOTHING
ELSE.

THE JAPANESE BOXING WORLD'S LOST ITS ALLURE..
...AND REAL HEAVYWEIGHTS ARE SO SCARCE IT'S ALMOST PATHETIC.
*FX. SHSS
THE ODDS ARE IN MY FAVOR..

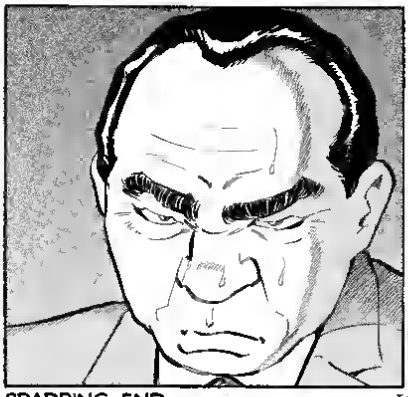
*SIGN: TSUKAHIRA BOXING GYM
I THOUGHT YOU WERE BLUFFING ...
...BUT YER REALLY HERE, HUH?

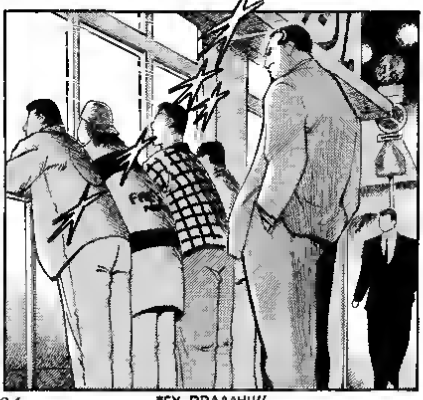
*FX. CREAK CREAK
*FX. WHUD WHUD
HEY! WATAN-ABE!!

I'M GOOD LIKE THIS.
NO HEAD GEAR, EITHER...
HIT THE BELL!!
SHIT!
DON'T PULL ANY PUNCHES, WATAN-ABE!!

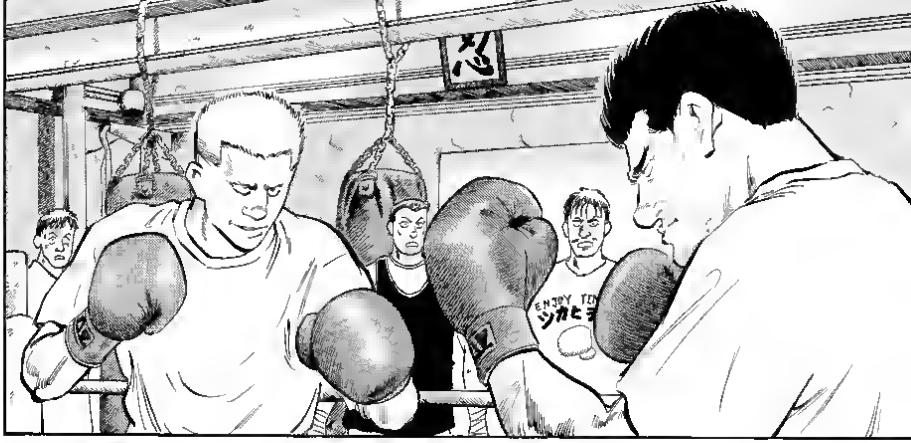

*FX: GONG
IF I BEAT THIS GUY...
...I MIGHT BE ABLE TO GET SOME INFORMATION FROM THE YAKUZA WHO TRY TO SCOUT ME.

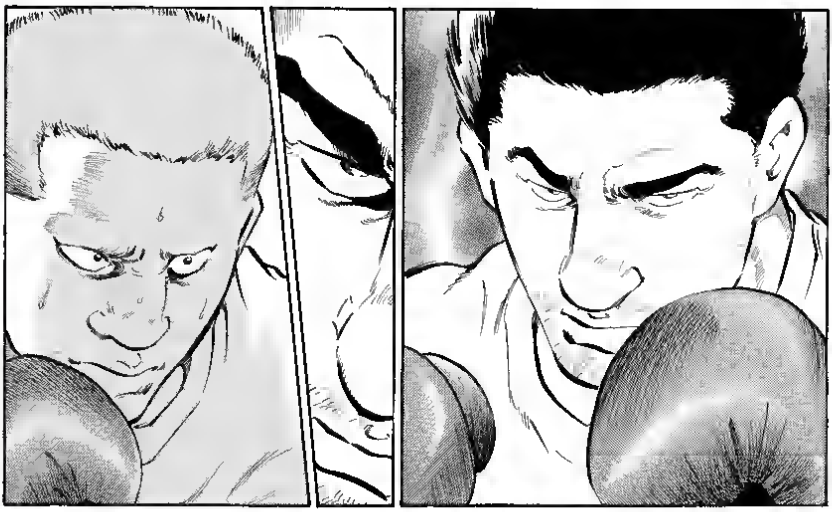
INFORMATION ABOUT A CHIEF NAMED SAIJO FROM A CERTAIN YAKUZA GROUP THAT MY ENEMY HIRED TO LOCK ME AWAY...

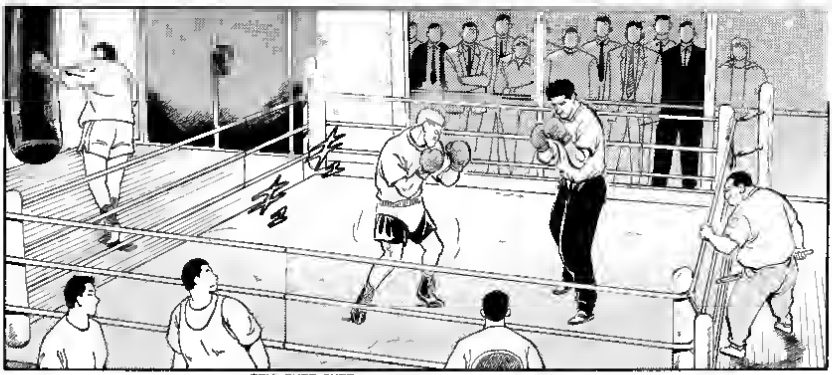



*FX. RRAAAHH"

CHAPTER 25
DOOR TO THE UNDERGROUND
第25話●地下への扉

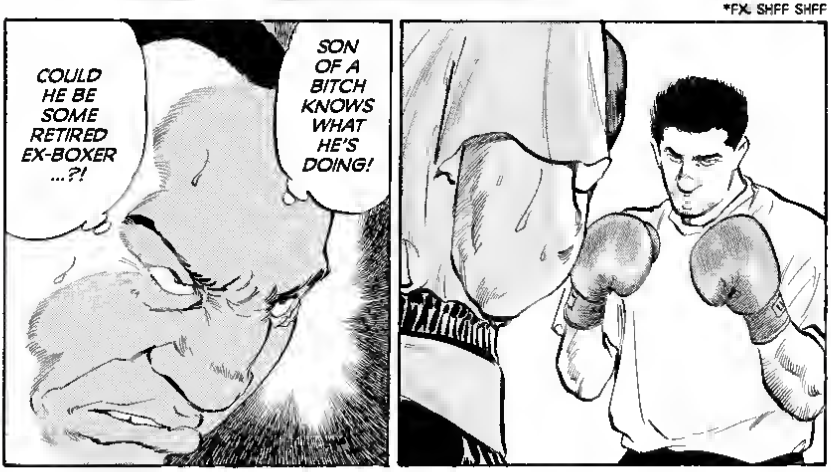


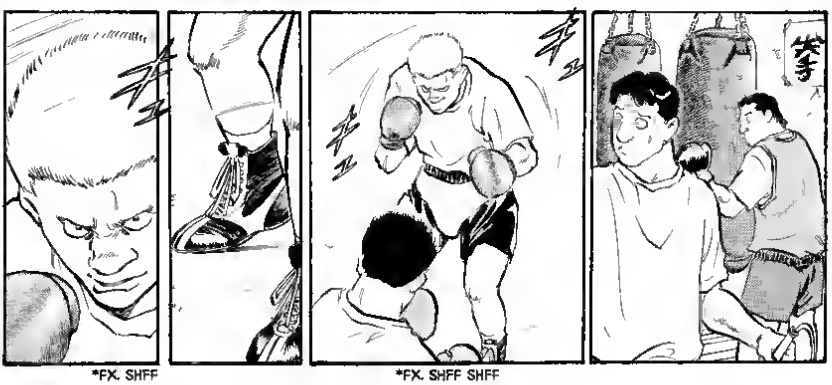




*FX: SHFF SHFF

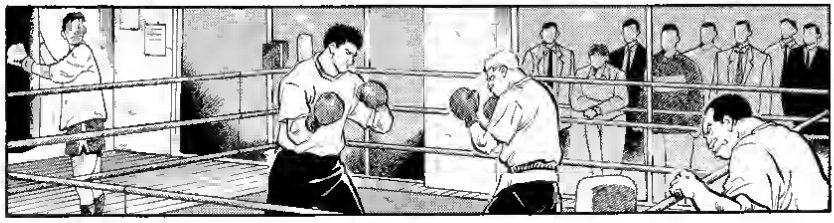
*FX. SHFF SHFF

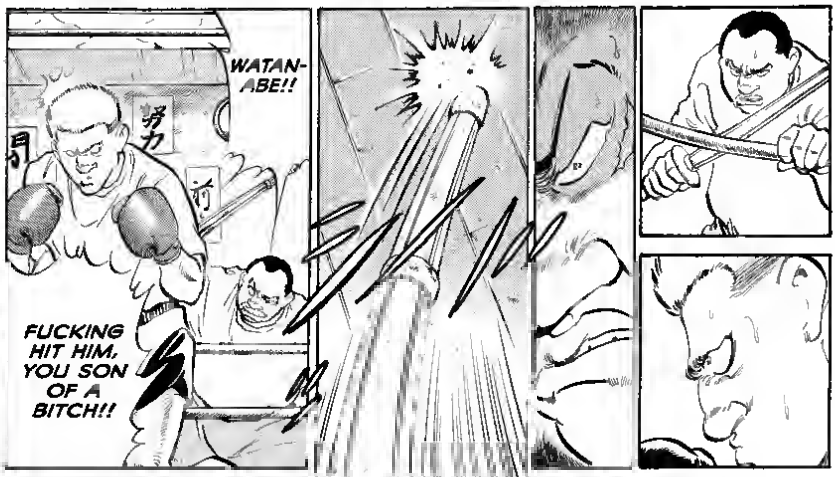

COULD HE BE SOME RETIRED EX-BOXER ...?!
SON OF A BITCH KNOWS WHAT HE'S DOING!


*FX. SHFF
*FX. SHFF SHFF

BUT I'VE BEEN STUDYING IT FOR TEN YEARS AND TRAINING MYSELF...

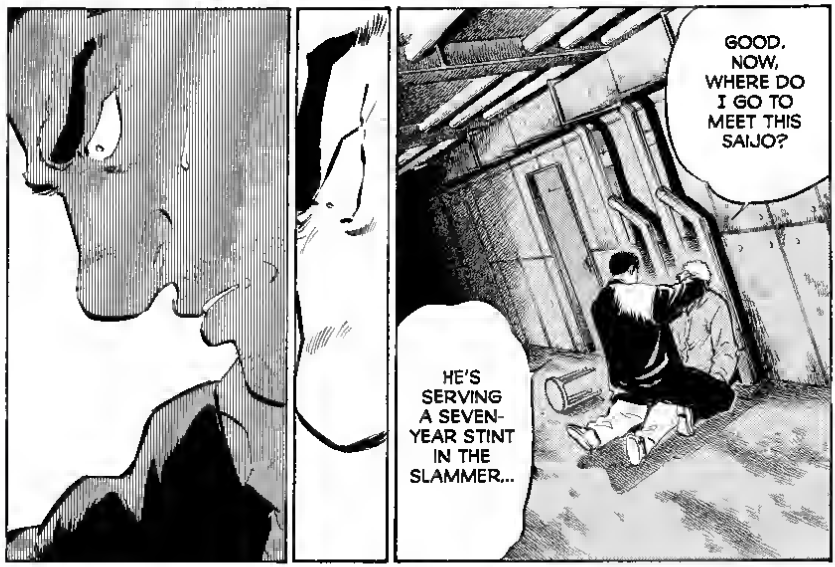
COME GET ME!
YOU'RE JUST SOME HALF-ASSED EX-STREET THUG WHO TOOK UP BOXING JUST TO SHOW OFF AND DOESN'T KNOW THE FIRST THING ABOUT IT!




WATAN-ABE!!
FUCKING HIT HIM, YOU SON OF A BITCH!!
*FX. THWACK

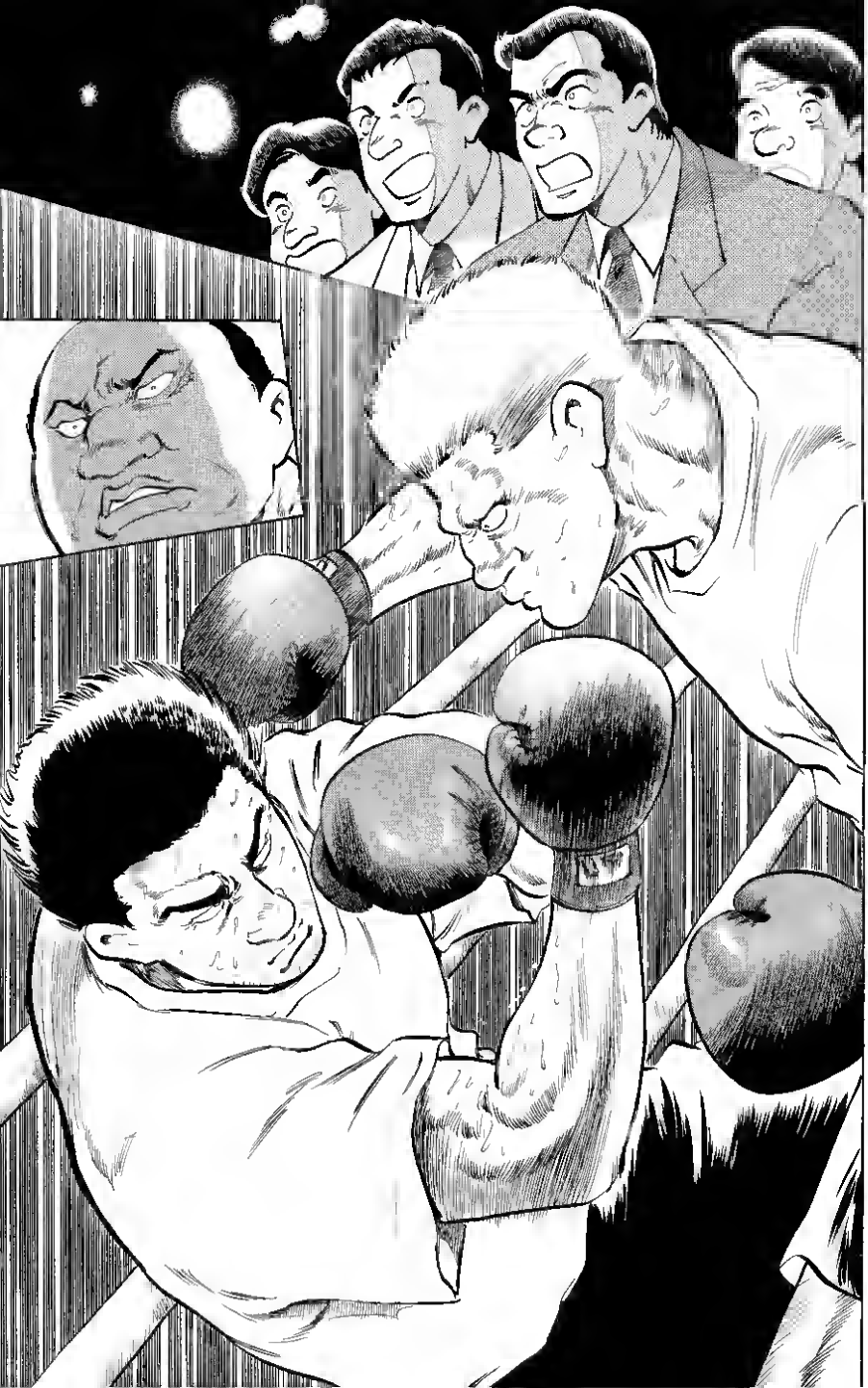
*FX. WOOHOO!

*FX: SPITCH
NOW, GIVE ME AN ANSWER.
I-I THINK IT WAS A CHIEF NAMED SAIJO.
WHO THE HELL LOCKED ME UP IN HERE FOR TEN YEARS?!


GOOD. NOW, WHERE DO I GO TO MEET THIS SAIJO?
HE'S SERVING A SEVEN-YEAR STINT IN THE SLAMMER...

*FX: SHFF
*FX: SHFF SHFF
WAS HE TELLING THE TRUTH...
...OR JUST TALKING HIS WAY OUT OF TROUBLE?!
ANYWAY, I NEED INFORMATION ON THIS SAIJO CHARACTER...
*FX. THD
*FX. GRRAAHH!

ENJOY TIME GYM
ジカニラジム



*FX. WHUD

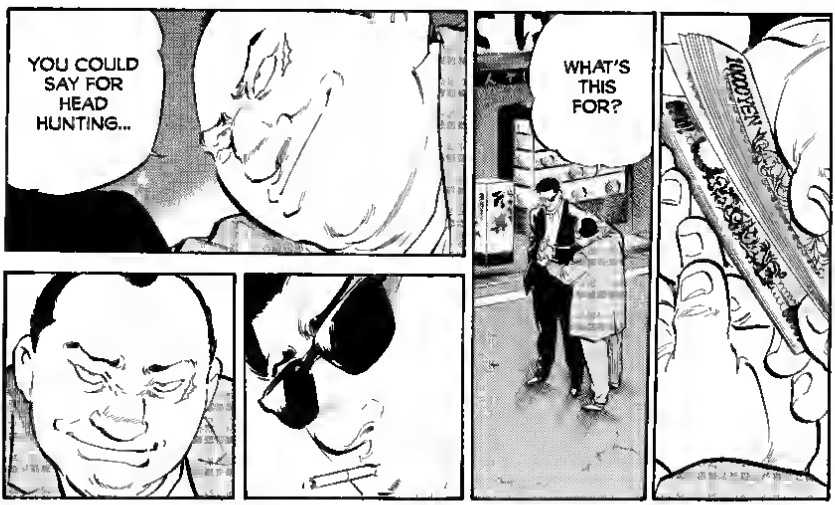
*FX. WOOHOO!

Y-YOU WERE AMAZING OUT THERE!
EVEN IF I WANTED TO MAKE MY PRO BOXING DEBUT, I'M WAY TOO OLD.
SORRY, BUT IT'S TOO LATE.
WE'LL EVEN PAY YOU TO BE HERE!
WHY DON'T YOU JOIN MY GYM?
チャッ
WHA ...?!
*FX. CHKK

AREN'T YOU PISSED OFF I JUST BEAT THE JAPANESE CHAMPION?
Y-YOU GOTTA MEET THE GYM'S OWNER AT LEAST, *HUH?*
WE WON'T RIP YOU OFF! SWEAR!
...
...
...
YOU'RE NO AMATEUR, ARE YOU?
YOU KAYOED HIM WITH AN UPPERCUT COUNTER! YOU MUST BE SOUTH AMERICAN, *HUH?!*

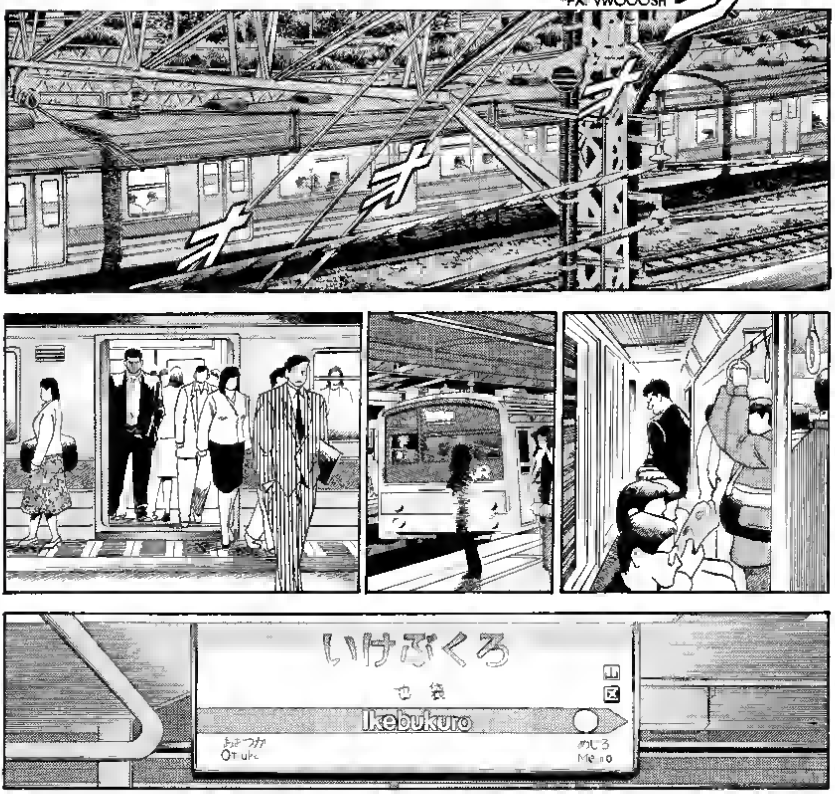
*FX: THT THT THT THT THT

WAIT A SECOND! I CAN'T JUST LET YOU WALK AWAY EMPTY-HANDED!

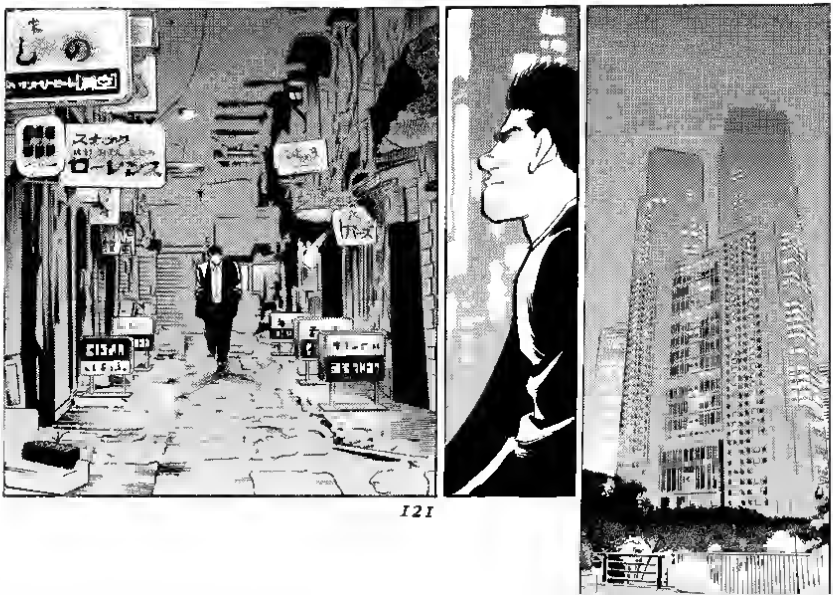

YOU COULD SAY FOR HEAD HUNTING...
WHAT'S THIS FOR?
10000YEN

GOLD ROUGE
Tel
03-5950-××××
池袋駅××××
IF YOU'RE INTERESTED, COME 'ROUND TO THIS PLACE IN IKEBUKURO.
THEY GOT CHOICE BROADS.
GREAT. TELL THE MANAGER YOUR NAME AND YOU'LL GET TO MEET THE BOSS.
YAMA-SHITA.
YOU GOTTA TELL ME YOUR NAME, THOUGH...
SOMEHOW, I THINK I DIDN'T MISS THE MARK...
GOLD ROUGE
Tel
03-5950-××××
池袋駅××××

*FX: VWOOOSH

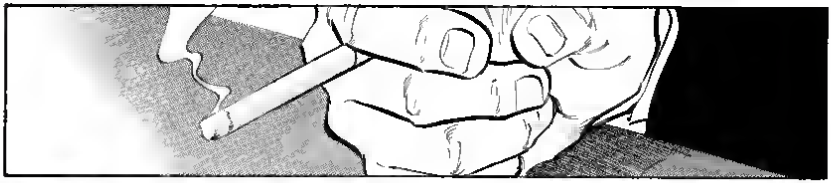


*FX: FWSSHH
*FX: VWOOOSH
いけぶくろ
池袋
Ikebukuro
めじろ
Mejiro


スナック
ローレンス

AM I TOO EARLY TO CRASH?
HEY!
I GET CUS-TOMERS ONCE EVERY THREE DAYS AT BEST.
DON'T SWEAT IT.

I HAVE NO IDEA WHAT HE'S UP TO...
HE WENT TO A BOXING GYM AND MADE ASSES OF THEM IN A SPARRING MATCH..
EASON
MOON DOG
HMPH. WHY DON'T I BELIEVE YOU...?
LITTLE PACHINKO, WENT TO THE MOVIES...
HOW'D YOU SPEND YOUR TIME TODAY?

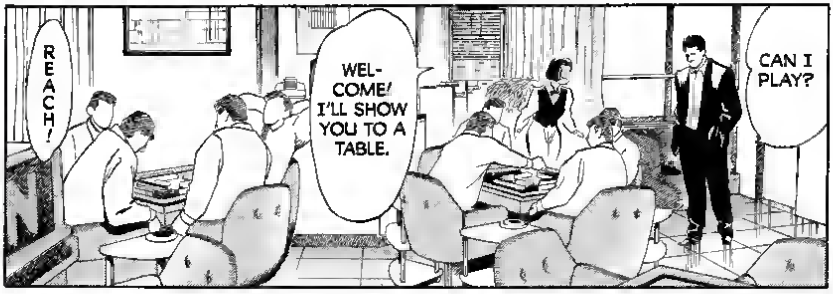


DOOR TO THE UNDERGROUND: END

第26話○使者来店
CHAPTER 26
A MESSENGER ARRIVES

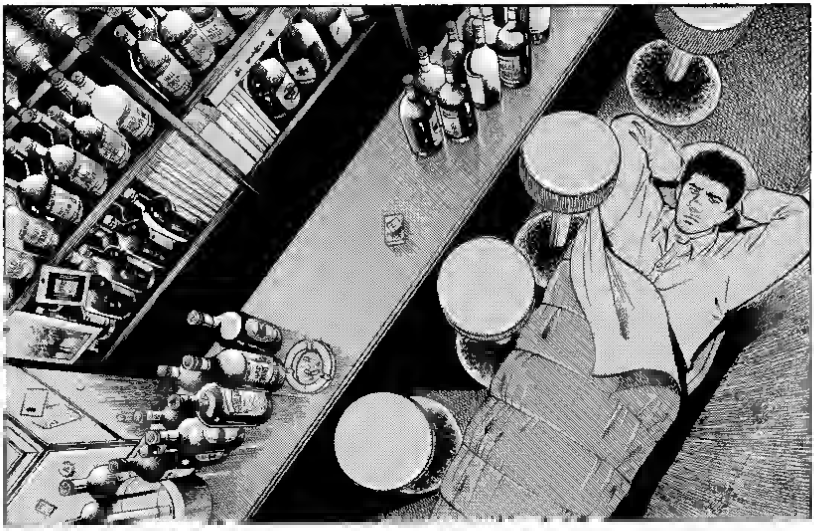
MY ENEMY IS WATCHING ME...
TOKYU
MILANO
新宿東急
ミラノ座
MISTY
ミスティ
インクリッシュ ペイシェント
MILANO-ZA

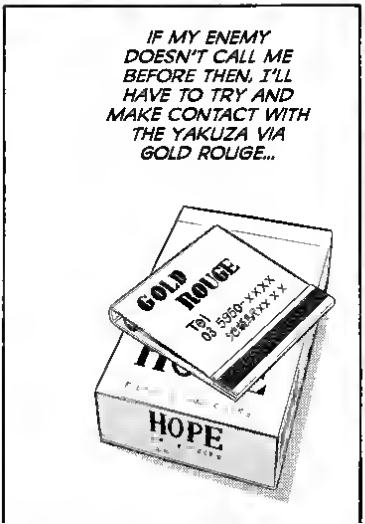
*SIGN: MAHJONG EAST WIND GAMES JUNSEI



*FX. TAP
PAC
IF YOU'RE INTERESTED, COME 'ROUND TO THIS PLACE IN IKEBUKURO.
...YOU'LL GET TO MEET THE BOSS.
GOLD ROUGE
Tel
03-5950-XXXX
池袋駅XX

GOLD ROUGE
Tel
03-5950-XXXX
池袋駅XXX
MY ENEMIES ARE WATCHING ME...
*FX: FHSHH
Tel
03-5950-XXXX
池袋駅XXXX
IF THEY DO, THEN IT'S SURE TO PROVOKE A REACTION OUT OF THEM.
WILL THEY REALIZE THAT I'M TRYING TO GET CLOSER TO THE YAKUZA WORLD TO TRY AND GET INFORMATION ABOUT FLOOR 7.5?!

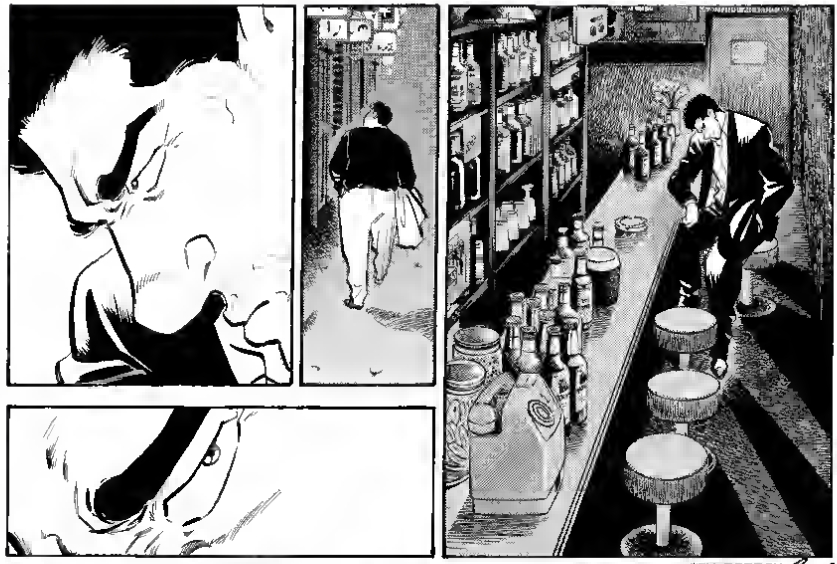


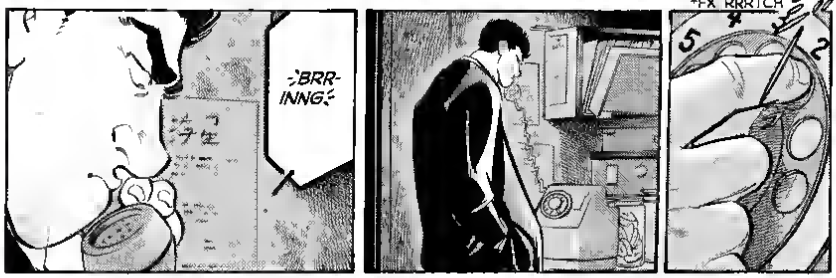

IF MY ENEMY DOESN'T CALL ME BEFORE THEN, I'LL HAVE TO TRY AND MAKE CONTACT WITH THE YAKUZA VIA GOLD ROUGE...
GOLD ROUGE
HOPE

I'LL GIVE IT ABOUT A WEEK...

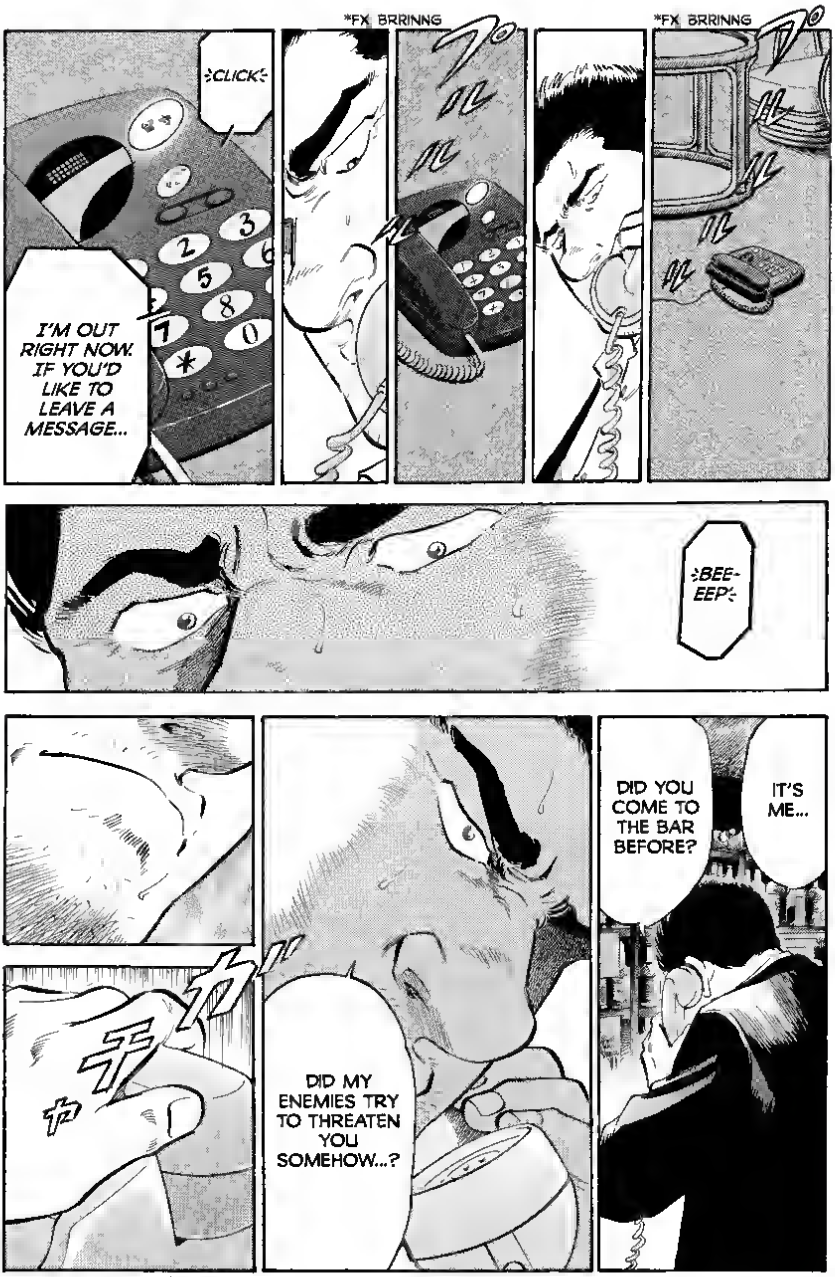
*FX: CLICK

*FX SQUIK
NICE-LOOKING WOMAN CAME HERE LOOKING FOR YOU!
HUH ...?!
HEY THERE, LADY-KILLER!
YEAH, SHE SAID SHE'D COME BACK TOMOR-ROW.
RIGHT, I KNOW WHO.
AND ...?!
BUT I NEVER TOLD ERI ABOUT THIS PLACE...!

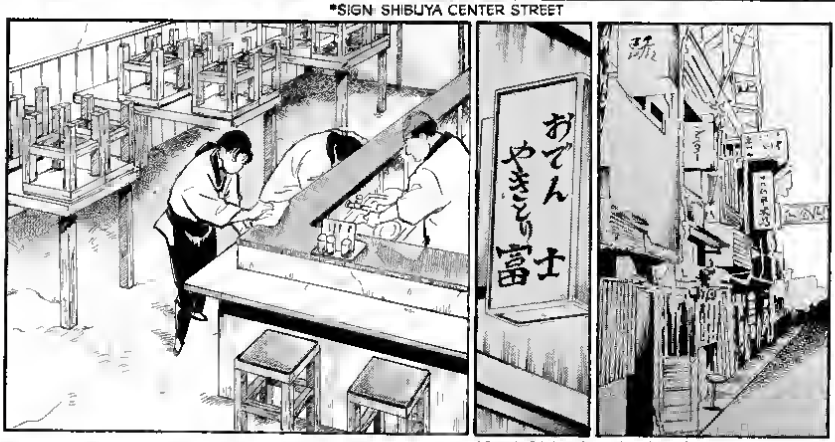




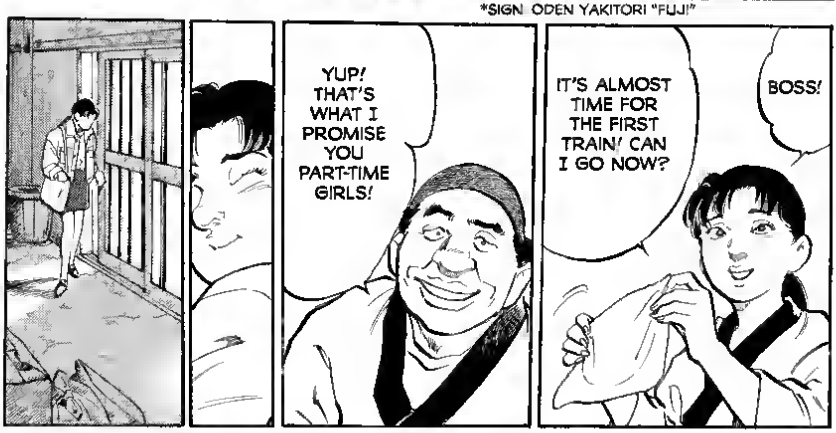
*FX. BRRINNG BRRINNG

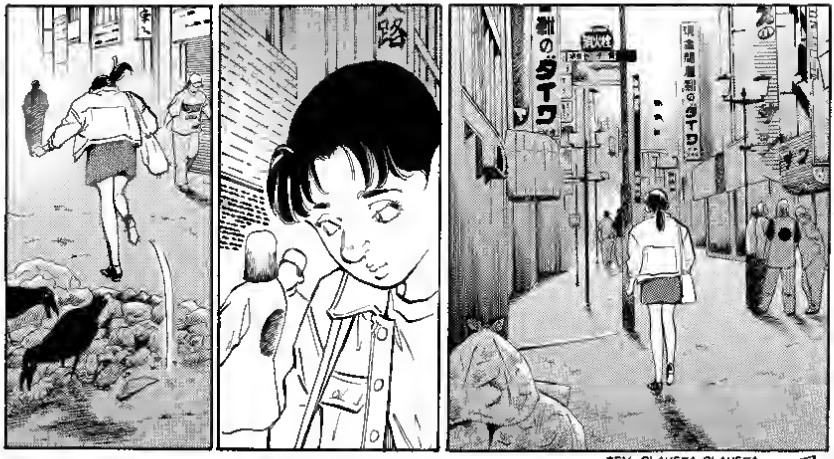

*FX BRRINNG
*FX BRRINNG
:CLICK:
I'M OUT RIGHT NOW. IF YOU'D LIKE TO LEAVE A MESSAGE...
:BEE-EEP:
IT'S ME...
DID YOU COME TO THE BAR BEFORE?
DID MY ENEMIES TRY TO THREATEN YOU SOMEHOW...?
*FX KACHIK

*SIGN: SHIBUYA CENTER STREET



*SIGN: ODEN YAKITORI "FUJI"




*FX: CLAKETA CLAKETA

*FX: BEEP
IT'S ME...
...YOU HAVE TO AT LEAST GIVE ME A NUMBER TO CALL YOU BACK AT...
MISTER, NO MATTER HOW MUCH YOU DON'T WANT ME TO GET INVOLVED...
DID MY ENEMIES TRY TO THREATEN YOU SOMEHOW...?
DID YOU COME TO THE BAR BEFORE?
BAR ...??
THREAT-EN...??

MOON
DOG

BUT I CAN'T--
AND THAT GIRL'S COMING TOO, RIGHT...?

DIDN'T I TELL YOU ALREADY?! I ONLY GET CUSTOMERS ABOUT ONCE EVERY THREE DAYS!

I'M GOING TO THE NIGHT RACES, SO YOU'RE GONNA WATCH THE BAR TONIGHT.

JUST TELL 'EM TO PAY NEXT TIME.

GOT IT...

WHAT ABOUT MONEY ...?
AND IF THEY *DO* COME, GIVE 'EM THEIR BOTTLES, SOME ICE, AND PEANUTS OR SOMETHING, AND LEAVE 'EM TO THEMSELVES.

*FX: PAT

*FX: CLINK
*FX: WHRRR
*FX: WHRRR
SHIT...!
*FX: HAHAHAHAHA

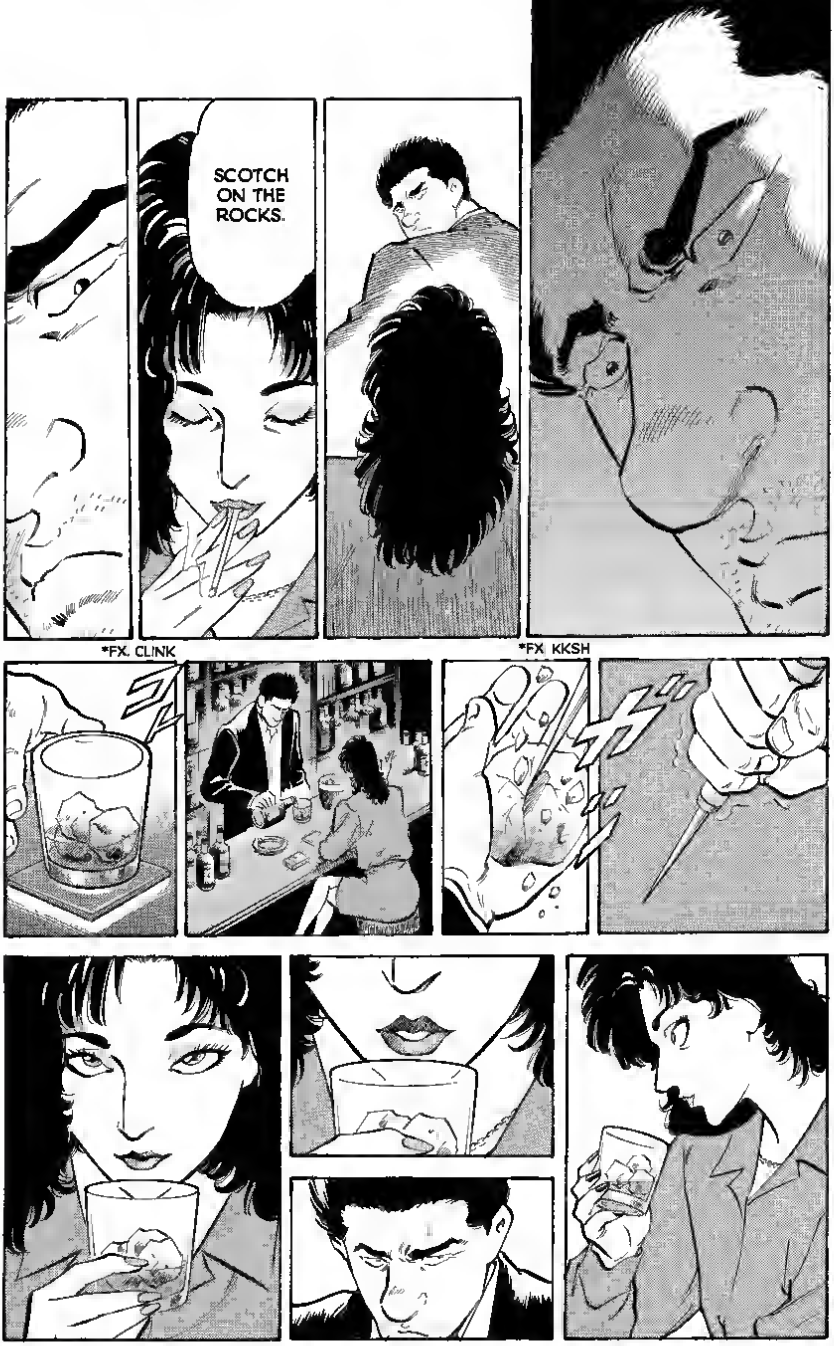
*FX: CREAK
キィー
W-WELCOME...

WELL, YOU MUST BE GOTO, RIGHT?

WHERE'S THE OWNER?

TOOK THE NIGHT OFF...

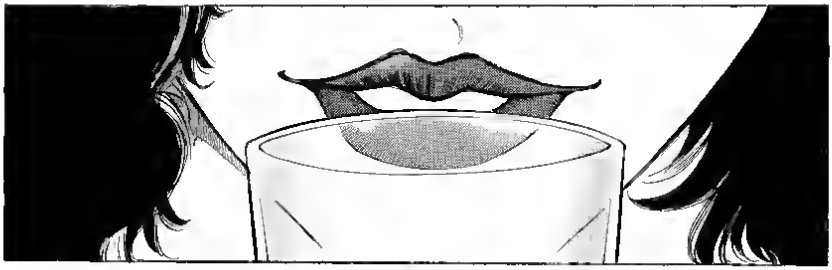
HM-MM.

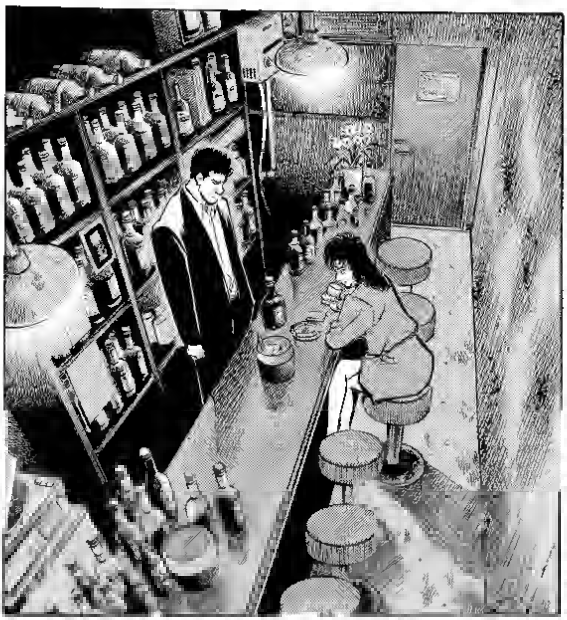

SCOTCH ON THE ROCKS.
*FX. CLINK
*FX. KKSH

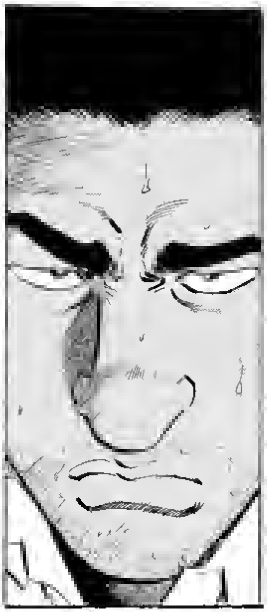
A MESSENGER ARRIVES: END

CHAPTER 27
THE MAN, SAIJO

第27話●その男・西城







*FX. SPTCH
*FX. TINK TINK
QUIT WORKING SO HARD AND JOIN ME FOR A DRINK OVER HERE!
HEH HEH...
*FX. FSHHH
I'M THE ONLY CUSTOMER HERE!
UP-TIGHT, AREN'T YOU ...?
NAW... MY FRIEND ASKED ME TO WATCH THE BAR TONIGHT...
*FX. HRKK

*FX. PLIP PLIP

*FX. GLUG GLUG

IS THAT SO...
BUT I HEARD .. SAIJO GOT CONVICTED AND WAS IN THE JOINT!
*FX: CLACK
UNDER CERTAIN CONDI-TIONS.
YOU'LL TAKE ME TO HIM...?
SO YOU WANNA MEET HIM?
CONDI-TIONS ..?!
O...OKAY. DEAL.
...
...
...
YOU'LL BE BLINDFOLDED, AND YOU'LL FOLLOW ME WHERE I ESCORT YOU...
CLOSE UP THE BAR FOR TONIGHT.

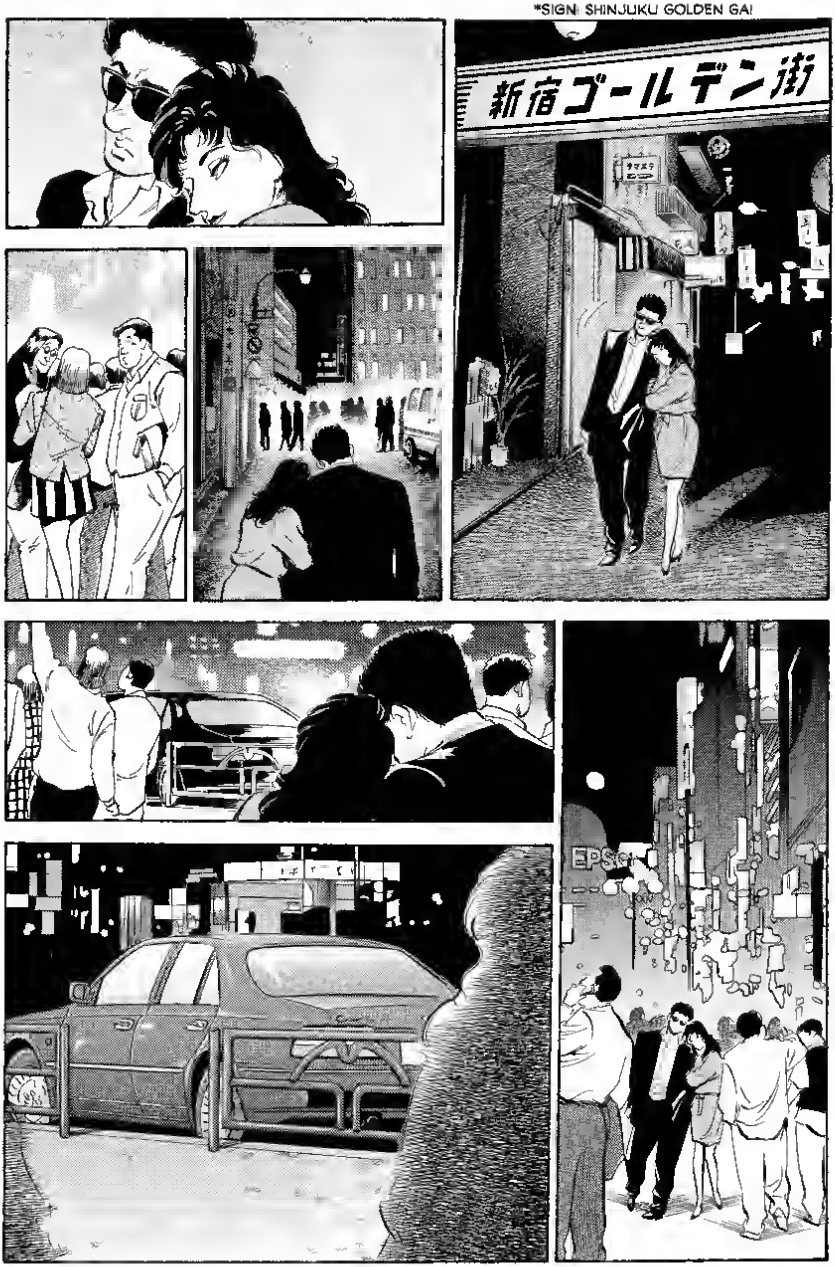
GOT ANY MASKING TAPE?
OKAY... LET'S GET READY TO GO.

WH-WHY DIDN'T YOU TOUCH YOUR DRINK?!

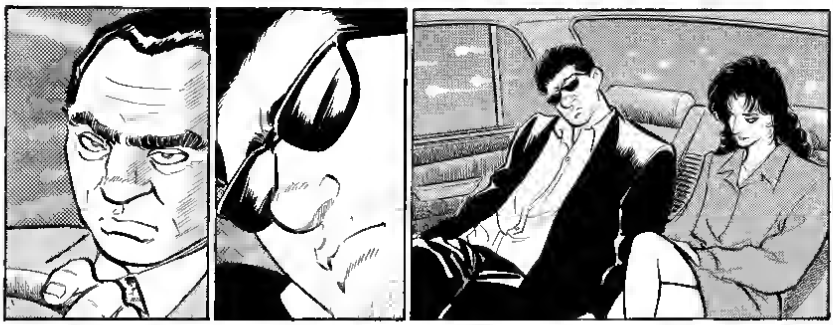
*FX. RIP
*FX. HAHAHA
NOW WHY WOULD I WANT TO DRINK WHISKEY THAT'S BEEN DRUGGED WITH A MUSCLE RELAXANT?
CLOSE YOUR EYES NOW.
*FX. SPTCH

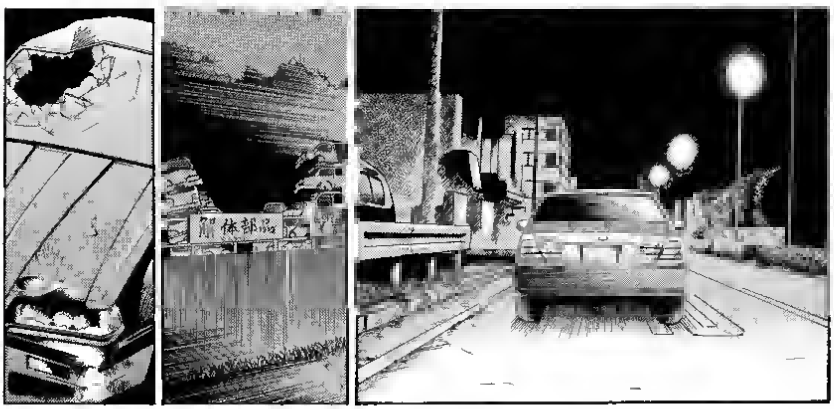
YUP, THAT'S PERFECT.

*SIGN: SHINJUKU GOLDEN GAI



*FX: KACHIK
CABBIE, COULD YOU PLEASE TAKE US TO THE PLACE ON THIS MAP?
*FX: BAM

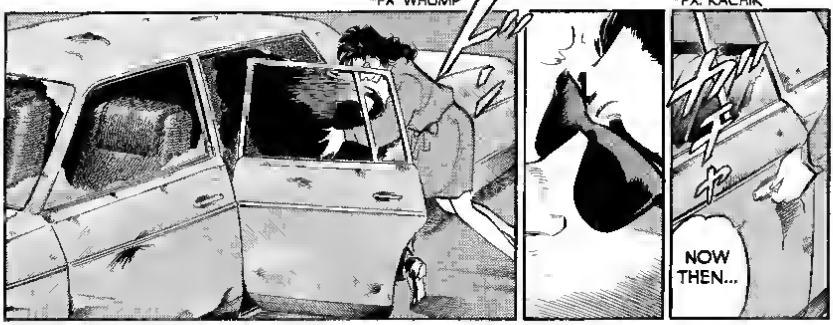



解体部品

ハァム
*FX. BAM

*FX. WHUMP

*FX. KACHIK



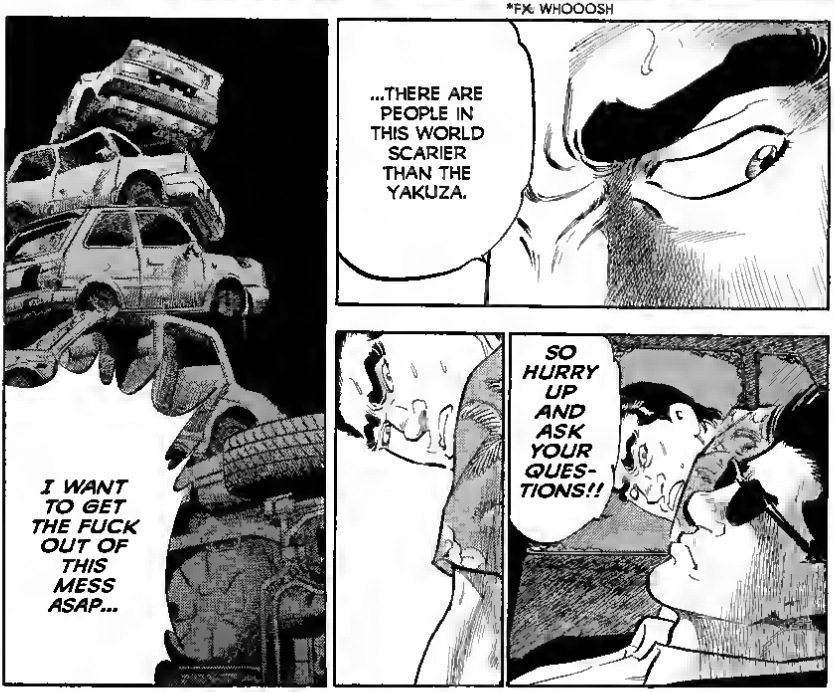
*FX. CLINK

*FX. BAM

WE'LL TALK-- JUST AS WE ARE! PLEASE!!
STOP! DON'T MOVE A MUS-CLE!!
!!

I'M THE MAN YOU'VE BEEN LOOKING FOR. SAIJO.
...
..
...
..
...MY GANG ORDERED ME TO HAWAII ON BUSINESS AS AN ADVANCE GUARD TO SET UP DRUG AND PROSTITUTION RACKETS TO TAKE ADVANTAGE OF ALL THE JAPANESE TOURISTS WHO WERE CUTTING LOOSE THERE.
S-SEVERAL YEARS BACK..
THE MAN WHO PAID 300 MILLION YEN TO HAVE YOU LOCKED AWAY FOR TEN YEARS!
FROM WHO...?
...WAS ONE PHONE CALL TO HAVE ME BROUGHT BACK FROM HAWAII TO ANSWER YOUR QUESTIONS.
BUT ALL IT TOOK...

YOU'RE TOUGH. WHY'D YOU COMPLY SO OBEDIENTLY?
IT'S HARD TO IMAGINE, BUT...
*FX: WHOOOSH


...THERE ARE PEOPLE IN THIS WORLD SCARIER THAN THE YAKUZA.
I WANT TO GET THE FUCK OUT OF THIS MESS ASAP...
SO HURRY UP AND ASK YOUR QUES-TIONS!!

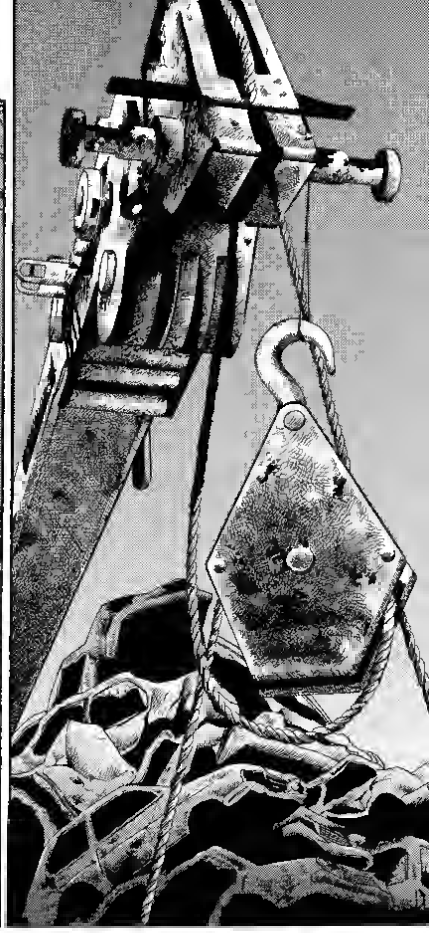
*FX. WHOOOOSH
ヒュウ
ウウ

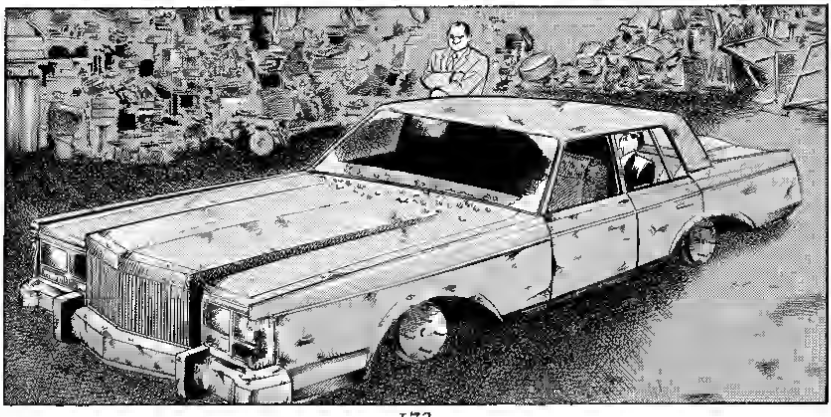
BAR
SUNTORY
*FX. CLICK
HN ...?!
I DON'T KEEP THIS KINDA SCOTCH AROUND HERE...
:WHEW:
HEY, GOTO!

*FX. CREAK
WHAT HAP-PENED?!
BAR-TENDER!!
I JUST FEEL TOTALLY SAPPED... I CAN BARELY MOVE!
A-HAHA!

WHO THE HELL IS HE...?

CHAPTER 28
DEEPER INTO THE LABYRINTH



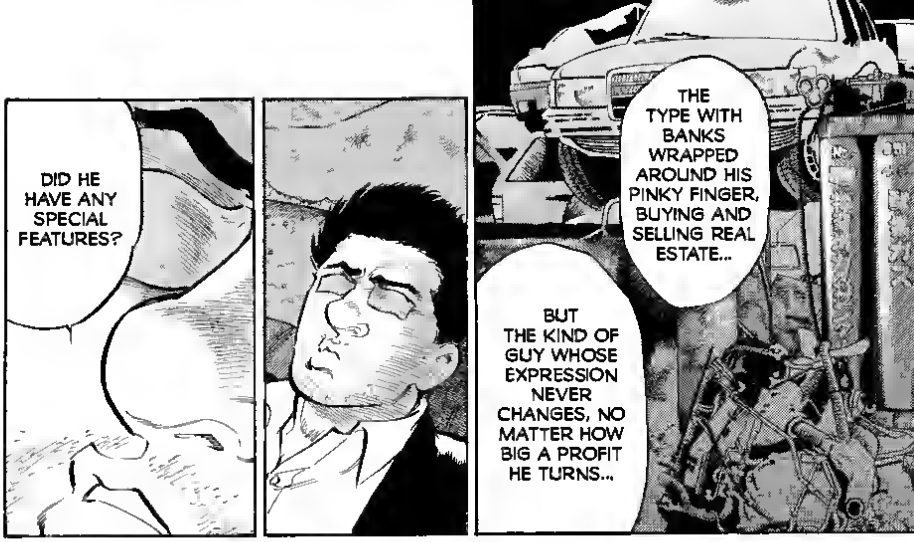


THE ONE WHO SNARED ME TEN YEARS AGO..
WHAT'S THE MAN'S NAME?

HEY! ARE YOU SURE YOUR EYES ARE TOTALLY COVERED?!

THE MAN...
...SAID HIS NAME WAS *DOJIMA.*

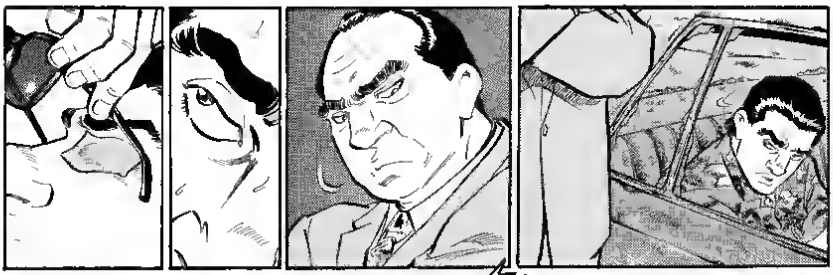
DOJIMA ...?!
DOJIMA ...?!
I WOULD SAY THE BIGGEST IMPRESSION I GOT OF HIM AT THE TIME...
ANYWAY, I ONLY MET HIM THE ONE TIME, AND THAT WAS WHEN HE REQUESTED YOUR LOCK-UP.
...
...
...
...
...
...WAS HE'D GOT RICH QUICK DURING THE BUBBLE.


DID HE HAVE ANY SPECIAL FEATURES?
THE TYPE WITH BANKS WRAPPED AROUND HIS PINKY FINGER, BUYING AND SELLING REAL ESTATE...
BUT THE KIND OF GUY WHOSE EXPRESSION NEVER CHANGES, NO MATTER HOW BIG A PROFIT HE TURNS...

HE COULD'VE BEEN IN HIS THIRTIES... COULD'VE BEEN IN HIS FIFTIES.
I COULDN'T TELL HIS AGE FOR THE LIFE OF ME

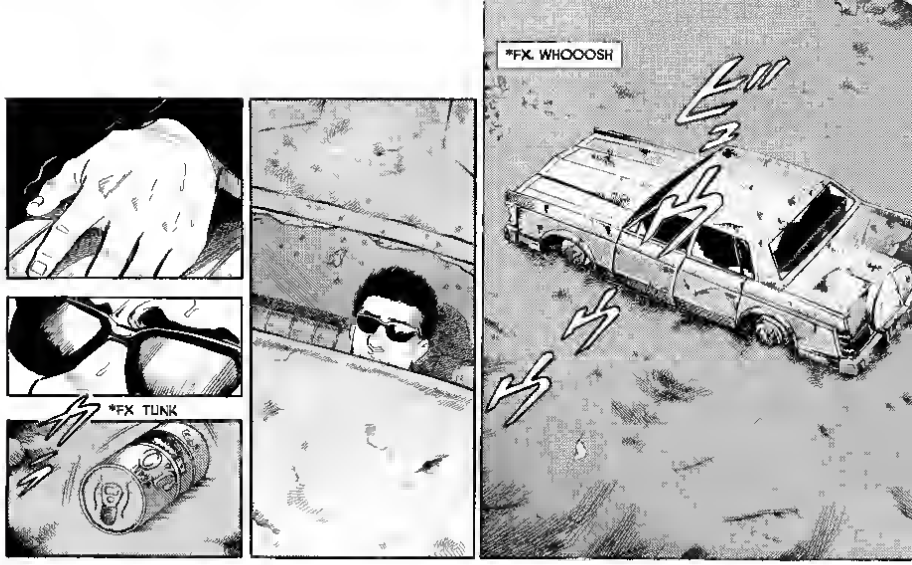
*FX: WHOOOOSH

*FX. CREAK

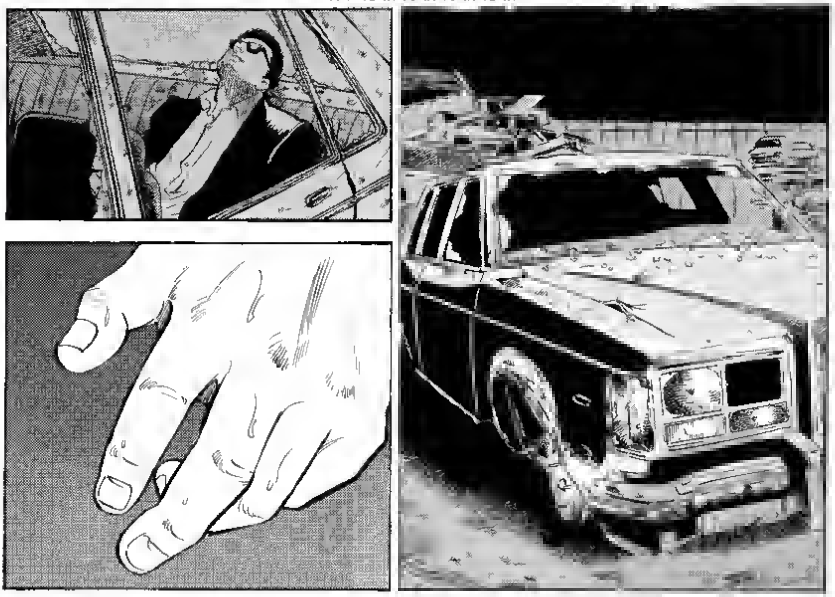


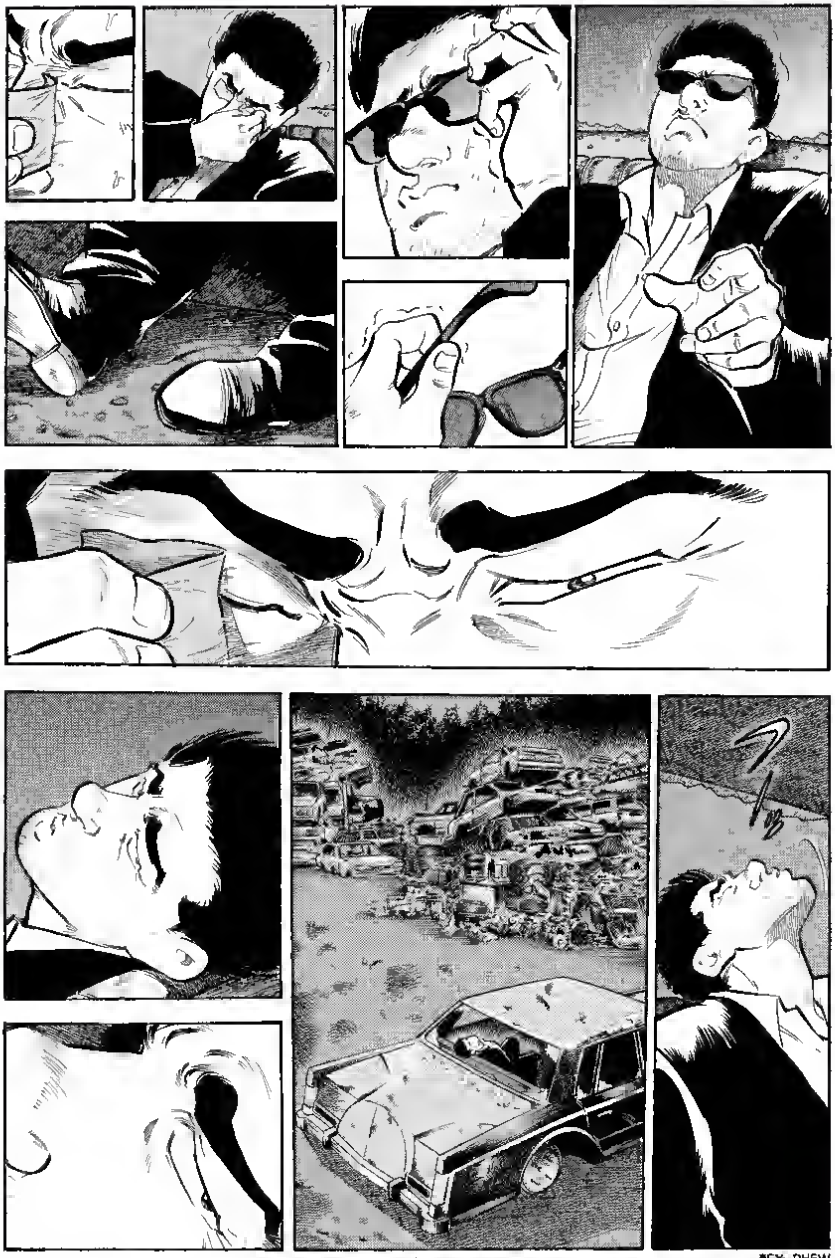
*FX: BAM

*FX. CREAK


*FX. WHOOOSH
*FX TUNK

*FX. TUNK TUNK TUNK TUNK

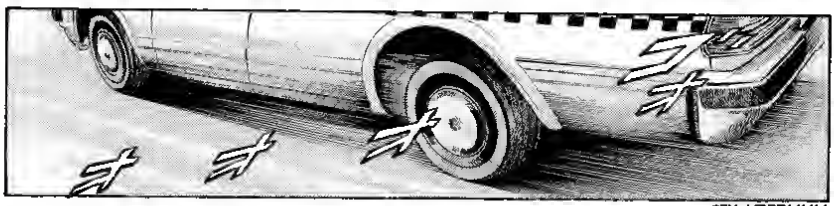



*FX. PHEW

*FX: CREAK
HE DOESN'T KNOW *ANY* MORE THAN WHAT HE SAID, SO WHAT MORE DO YOU WANT WITH HIM?!
WHERE'S SAIJO?
LOOKS LIKE YOU'RE FEELING BETTER, *HUH?*
I'VE BEEN DRINKING TEA IN A RESTAURANT THE LAST TWO HOURS.
WHO'D WANT A THUG LIKE THAT?!
ARE YOU SAIJO'S WOMAN ...?

*FX. VOOOSH
*FX. BAM
*FX. SCREECH
SHINJUKU GOLDEN GAI...
東 511 京
YES, MA'AM.

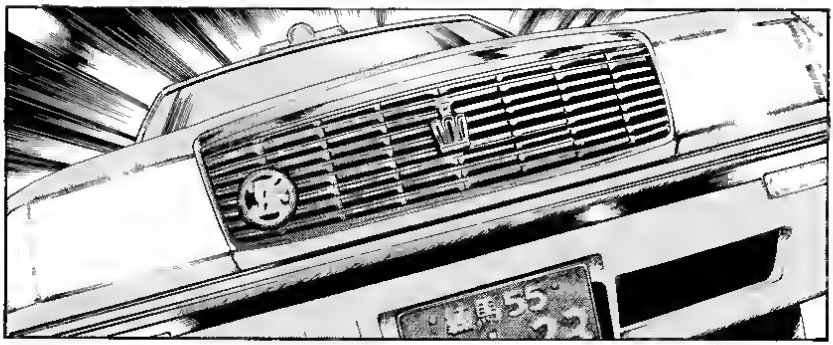
*FX: BRRRTT
*FX: BEEP
*FX: BRRRRRRRTT

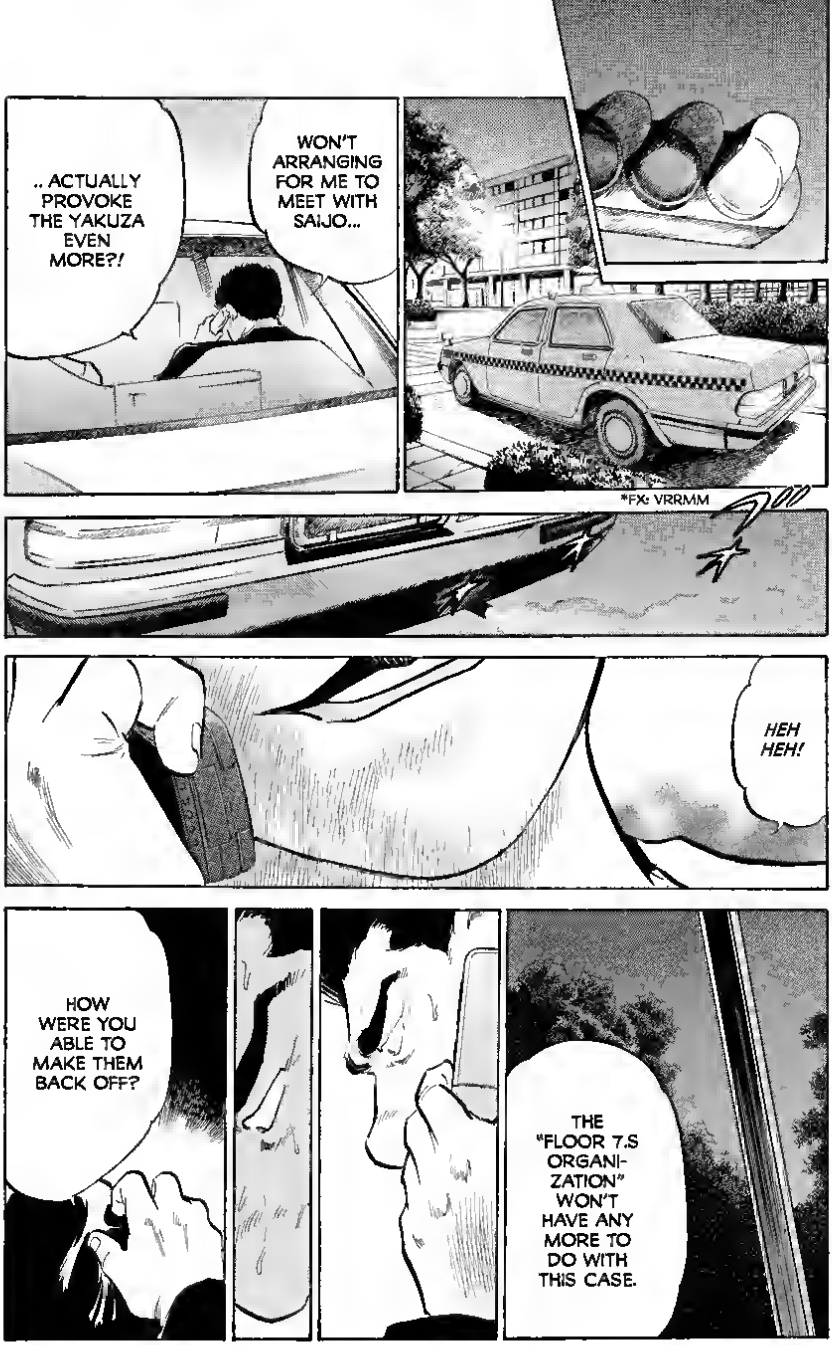


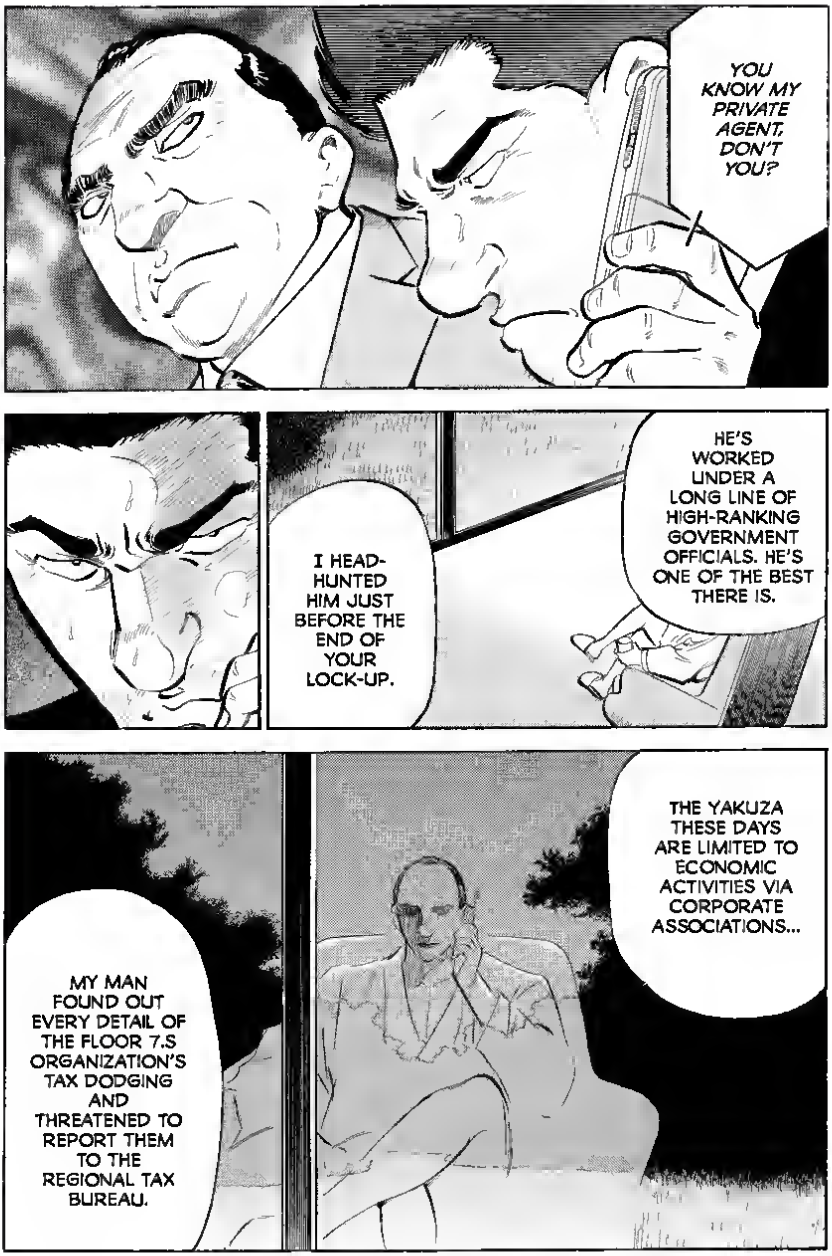
*FX. VRRRMMM

*FX CLINK

I DIDN'T WANT YOU TO EXPOSE YOURSELF TO THE WORLD OF THE YAKUZA TOO DEEPLY.
IT COULD END UP RESTRICTING YOUR FREEDOM OF MOVEMENT.
YOU UNDERSTAND? THIS GAME IS PURELY BETWEEN YOU AND ME...




.. ACTUALLY PROVOKE THE YAKUZA EVEN MORE?!
WON'T ARRANGING FOR ME TO MEET WITH SAIJO...
*FX: VRRMM
HEH HEH!
HOW WERE YOU ABLE TO MAKE THEM BACK OFF?
THE "FLOOR 7.S ORGANI-ZATION" WON'T HAVE ANY MORE TO DO WITH THIS CASE.

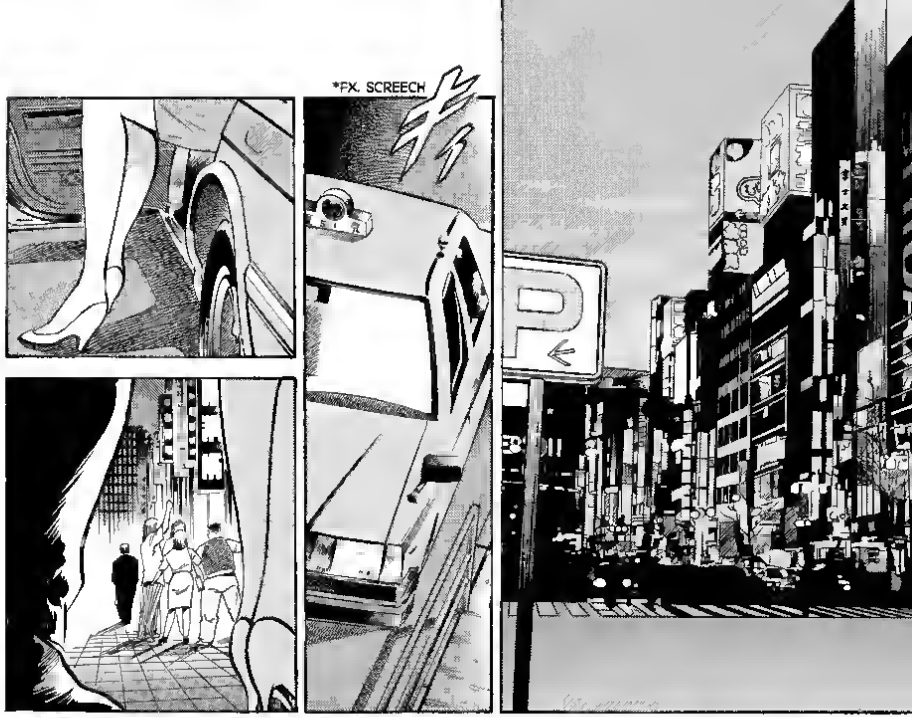

YOU KNOW MY PRIVATE AGENT, DON'T YOU?
HE'S WORKED UNDER A LONG LINE OF HIGH-RANKING GOVERNMENT OFFICIALS. HE'S ONE OF THE BEST THERE IS.
I HEAD-HUNTED HIM JUST BEFORE THE END OF YOUR LOCK-UP.
THE YAKUZA THESE DAYS ARE LIMITED TO ECONOMIC ACTIVITIES VIA CORPORATE ASSOCIATIONS...
MY MAN FOUND OUT EVERY DETAIL OF THE FLOOR 7.S ORGANIZATION'S TAX DODGING AND THREATENED TO REPORT THEM TO THE REGIONAL TAX BUREAU.

...AND SWEAR TO NEVER HAVE ANYTHING TO DO WITH THIS CASE AGAIN.
HE MADE THEIR CHIEF SUMMON SAIJO FROM HAWAII..
APRI
MR. DOJIMA...

YOU USE THE ALIAS "YAMASHITA"... WHO WOULD USE THEIR REAL NAME WHEN REQUESTING A PERSON BE LOCKED AWAY...?
BEST NOT TO PUT TOO MUCH FAITH IN THE TESTIMONY OF A YAKUZA...
HEH HEH...
*FX: VRRRMMM

DEEPER INTO THE LABYRINTH: END

第29話●ターニングポイント
CHAPTER 29
TURNING POINT
ダイハツ
シャレード
PHS



*SIGN: KABUKICHO 1ST STREET

YOU'VE ALREADY DONE YOUR JOB, HAVEN'T YOU?
HEY, WHAT ARE YOU GONNA DO NOW?
WELL, I'M A MYSTERIOUS WOMAN, AREN'T I?
FX. TEE HEE

*FX: CLACK CLACK
*FX: CLACK CLACK
2F
SUNTORY
SUNTORY
SNACK
*FX: CLICK
SO IS THIS GOOD-BYE?
LOOKS LIKE THE OWNER'S GONE HOME ALREADY, HUH?
HEY... YOU CAN SLEEP WITH ME IF YOU WANT.

WHEN DID YOU SPIKE THAT WHISKEY...?
LET'S GET RID OF THIS DICEY LIQUOR!
*FX. SPSHH SPSHH
*FX. SPSHH SPSHH

YOU ORDERED A SCOTCH, BUT...
I WAS JUST TOLD I'D *BE LEAVING IT HERE.*
WHO KNOWS ?!
...THIS PLACE'S GOT PLENTY OF DIFFERENT SCOTCHES, SO WHY DID I GO FOR *THAT* BOTTLE...?
HEY, THIS TIME I REALLY *WILL* HAVE A DRINK, SO WHY DON'T YOU JOIN ME...?

*FX: CLACK
*FX CLINK

YOU WEREN'T USED TO TENDING BAR, YOU WERE NERVOUS.. MEANING YOU WERE HIGHLY "SUSCEPTIBLE TO SUGGESTION."
ALL I HAD TO DO WAS MUMBLE THE BRAND OF THE SPIKED SCOTCH IN MY MIND... THEY SAID.
AND IT WAS A SURE THING THAT'D BE THE BOTTLE YOU GRABBED.

WHO GAVE YOU *THAT* SPEECH?
I'M NOT TELLING YOU UNLESS YOU HAVE MORE TO DRINK!
IT'S A BASIC FORM OF... MAGIC.

*FX GULP

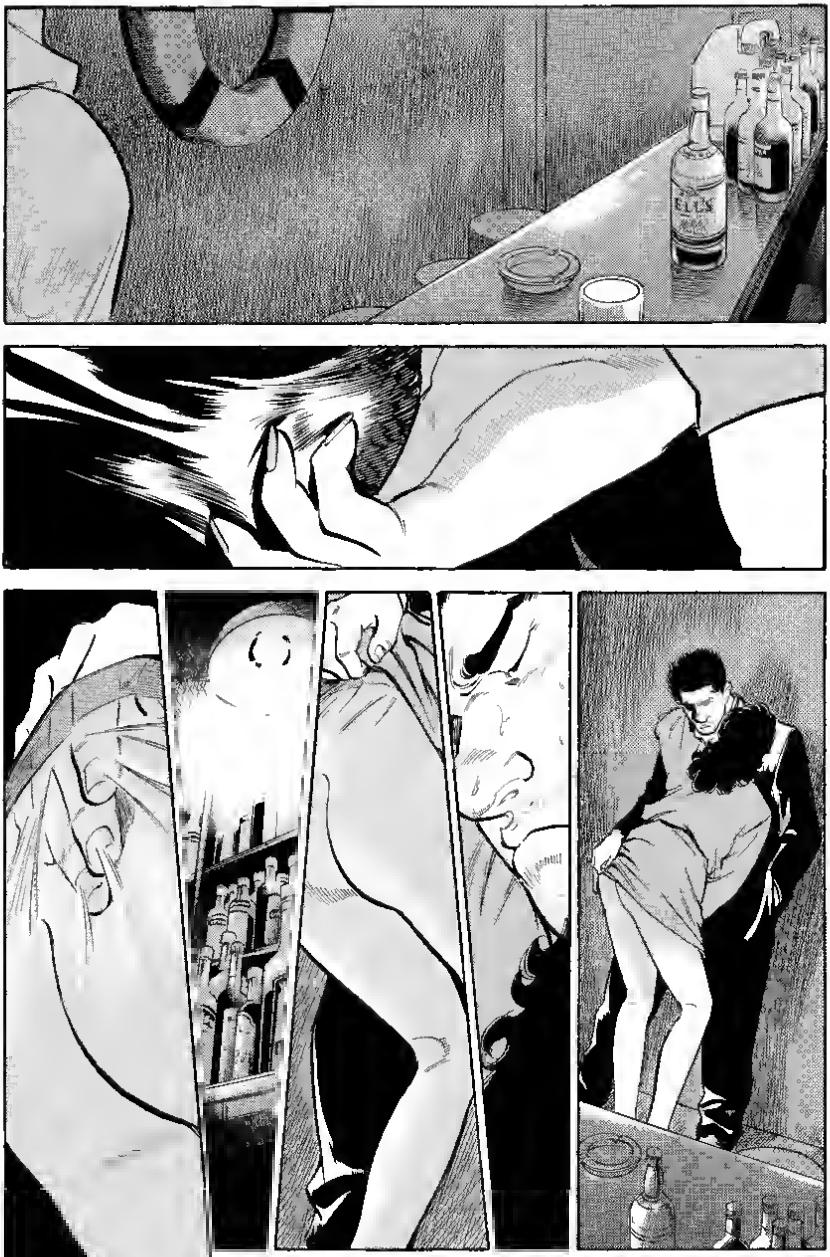
OHHH!
NOW THEN...
YOU SAY YOU WANT TO KNOW WHO GAVE ME THAT SPEECH?!
*FX. CRIK

WAS IT THE MAN WHO WAS DRIVING THE CAR THAT TOOK US TO THE SCRAP YARD?!
TAXIS USE PROPANE GAS ENGINES THAT HAVE A UNIQUE SOUND--THAT CAR DIDN'T.
I DIDN'T HEAR A METER, EITHER.
THE DRIVER DIDN'T SEEM LIKE A YAKUZA.
AND HIS JACKET SOUNDED CRISP.
HE MUST'VE BEEN AN INCON-SPICUOUS MIDDLE-AGED MAN, RIGHT?

YOU GOT ME!
SOMEHOW I GET THE IMPRESSION YOU DON'T KNOW ALL THE DETAILS EITHER, DO YOU?
HOW'D YOU FIGURE ALL THAT OUT?!
THAT MAN CONTACTED ME, ASKED ME IF I WANTED TO DO A THRILLING JOB, GOOD PAY.
300,000 YEN JUST LIKE THAT!
I'M JUST A BURNED-OUT WOMAN IN HER THIRTIES WHO PROSTITUTES HERSELF ABOUT TWICE A MONTH BY VOICE MAIL.
SO IS YOUR JOB FINISHED NOW?
AND ALL I HAD TO DO WAS ACT A PART, JUST LIKE AN ACTRESS READING LINES.

HYP-
NOTIC...?!
I'VE BEEN IMPLANTED WITH A POST-HYPNOTIC SUGGESTION..
TEE HEE HEE...
SO THAT IF WE HAVE SEX AND YOU MAKE ME COME...
...I CAN GIVE YOU A VERY IMPORTANT HINT IN THIS GAME!

VIO-
LENCE
WON'T
WORK.
HEY!
WHAT
KIND OF
HINT?!
Q-QUIT
FUCKING
AROUND!!
IT'S
SOMETHING
I HAVE NO
MEMORY
OF!
WELL?



UHH!
UHNN!

*FX: UHN UHN UHN
UHN!
UHN!
UHN!

GOOD...
THE PAST...

REMEM-
BER...
...YOUR
TEEN
YEARS...
MY
TEEN
YEARS
...?!
TURNING POINT: END

IMPRISONED FOR A DECADE

without trial or explanation—and then released just as unceremoniously—and now armed with a cell phone that his former tormentor has provided for him, will Gato be able to unearth the reasons for his decade in hell, or will he become even more his foe's plaything? No doubt, Gato's adversary still has a few surprises in store, and if Gato wants answers, he'll have to fight like hell to get them.

Old Boy is an intense, bare-knuckled urban thriller in the tradition of *Pulp Fiction* and *Payback* and is the manga that inspired the critically acclaimed 2003 film from director Chan-wook Park that took the Grand Jury prize at the 2004 Cannes Film Festival.

This collection is translated into English but oriented in right-to-left reading format, as originally published.

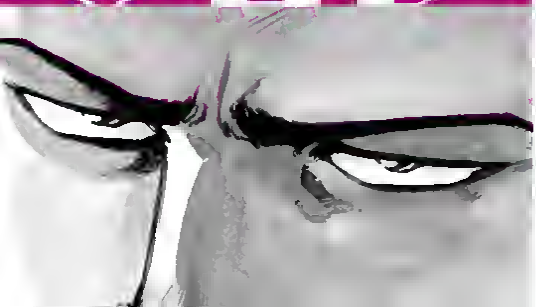
オールドボーイ

Will Eisner
COMIC INDUSTRY AWARD
2007 BEST U.S. EDITION OF
FOREIGN MATERIAL—JAPAN

DARK HORSE MANGA

$12.95
darkhorse.com

OLD BOY



GRAPHIC NOVEL / MANGA / CRIME

FOR READERS 18+
FOR MATURE READERS